孟子諺解

六

孟子

共七

孟맹子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십一일

告고子ᄌᆞ上상

告고子ᄌᆞ ㅣ 曰왈性셩은猶유杞긔柳류也
야오 義의는猶유桮ᄇᆡ棬권也야니 以이人
인性셩爲위仁인義의ㅣ猶유以이杞긔柳
류爲위桮ᄇᆡ棬권이니라

告고子ᄌᆞ ㅣ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ性셩은杞긔柳류ᄀᆞᆮ
고義의ᄂᆞᆫ桮ᄇᆡ棬권ᄀᆞᆮᄐᆞ니사ᄅᆞᆷ의性셩
으로ᄡᅥ仁인義의ᄅᆞᆯᄒᆞᆷ이杞긔柳류로ᄡᅥ
桮ᄇᆡ棬권을ᄒᆞᆷᄀᆞᆮᄐᆞ니라

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십一일

告고子ᄌᆞ上샹

告고子ᄌᆞㅣ曰왈性셩은猶유杞긔柳류也야ㅣ오義의ᄂᆞᆫ猶유桮비棬권也야니以이人인性셩으로為위仁인義의ㅣ猶유以이杞긔柳류로為위桮비棬권이니라

告고子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ性셩은杞긔柳류ᄀᆞᆮ고義의ᄂᆞᆫ桮비棬권ᄀᆞᆮᄐᆞ니사ᄅᆞᆷ의性셩으로ᄡᅥ仁인義의ᄅᆞᆯᄒᆞᆷ이杞긔柳류로ᄡᅥ桮비棬권을ᄒᆞᆷᄀᆞᆮᄐᆞ니라

孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣ曰왈子ᄌᆞㅣ能능順슌杞긔柳류之지性셩而이以이爲위桮비棬권乎호아將쟝戕장賊적杞긔柳류而이後후에以이爲위桮비棬권也야ㅣ니如여將쟝戕장賊적杞긔柳류而이以이爲위桮비棬권이면則즉亦역將쟝戕장賊적人인ᄒᆞ야以이爲위仁인義의與여아率솔天텬下하之지人인而이禍화仁인義의者쟈ᄂᆞᆫ必필子ᄌᆞ之지言언夫부ㄴ뎌

孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞㅣ能능히杞

긔柳류의性셩을順슌ᄒᆞ야ᄡᅥ桮비棬권
을ᄒᆞᆯᄯᅡ장ᄎᆞᆺ杞긔柳류ᄅᆞᆯ戕장賊적ᄒᆞᆫ後
후에ᄡᅥ桮비棬권을ᄒᆞ리니만일장ᄎᆞᆺ杞
긔柳류ᄅᆞᆯ戕장賊적ᄒᆞ야ᄡᅥ桮비棬권을
ᄒᆞ면ᄯᅩᄒᆞᆫ장ᄎᆞᆺ사ᄅᆞᆷ을戕장賊적ᄒᆞ야ᄡᅥ
仁인義의ᄅᆞᆯᄒᆞ라天텬下하읫사ᄅᆞᆷ을率
솔ᄒᆞ야仁인義의ᄅᆞᆯ禍화ᄒᆞᆯ者쟈ᄂᆞᆫ반ᄃᆞ
시子ᄌᆞ의言언인뎌
○告고子ᄌᆞㅣ曰왈性셩은猶유湍단水슈
也야ㅣ라決결諸저東동方방則즉東동流류

ᄒᆞ고 決결諸져西셔方방則즉西셔流류ᄒᆞᄂᆞ니 人인性셩之지無무分분於어善션不블善션也야ㅣ猶유水슈之지無무分분於어東동西셔也야ㅣ니라

告고子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 性셩은 湍단水슈 ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ디라 東동方방으로 決결ᄒᆞ면 東동으로 流류ᄒᆞ고 西셔方방으로 決결ᄒᆞ면 西셔로 流류ᄒᆞᄂᆞ니 人인性셩의 善션과 不블善션에 分분홈업슴이 水슈ㅣ 東동과 西셔에 分분홈업슴 ᄀᆞᆮᄐᆞ니라

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈水슈ㅣ信신無무分분於
어東동西셔ㅣ어니와無무分분於어上샹下하
乎호아人인性셩之지善션也야ㅣ猶유水
슈之지就취下하也야ㅣ니人인無무有유不
블善션ᄒᆞ며水슈無무有유不블下하ㅣ니라
孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ水슈ㅣ진실로東
동西셔에分분홈이업거니와上샹下하
에分분홈이업ᄉᆞ냐人인性셩의善션ᄒᆞ
욤이水슈ㅣ下하에就취홈ᄀᆞᆮᄐᆞ니人인
이善션티아니ᄒᆞ니잇디아니ᄒᆞ며水슈

ㅣ 下하티 아니ᄒᆞ리 잇디 아니ᄒᆞ니라

今금夫부水슈를 搏박而이躍약之지면 可가使ᄉᆞ過과顙상이며 激격而이行ᄒᆡᆼ之지면 可가使ᄉᆞ在지山산이어니와 是시豈긔水슈之지性셩哉지리오 其기勢셰則즉然연也야ㅣ니 人인之지可가使ᄉᆞ爲위不블善션이 其기性셩이 亦역猶유是시也야ㅣ니라

이제 水슈를 搏박ᄒᆞ야 躍약게 ᄒᆞ면 可가히 ᄒᆞ여곰 顙상에 過과ᄒᆞ며 激격ᄒᆞ야 行ᄒᆡᆼ케 ᄒᆞ면 可가히 ᄒᆞ여곰 山산에 이시려

니와이엇디水슈의性셩이리오그勢셰곧그러ᄒᆞ니人인의可가히ᄒᆞ여곰不블善션을ᄒᆞ욤이그性셩이ᄯᅩᄒᆞᆫ이곧ᄐᆞ니라

○告고子ᄌᆞㅣ曰왈生ᄉᆡᆼ之지謂위性셩이니라

告고子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ生ᄉᆡᆼᄒᆞᆫ거ᄉᆞᆯ닐온性셩이니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈生ᄉᆡᆼ之지謂위性셩也야ᄂᆞᆫ猶유白ᄇᆡᆨ之지謂위白ᄇᆡᆨ與여아曰왈然

연ᄒᆞ다白빅羽우之지白빅也야ㅣ猶유白빅
雪셜之지白빅이며白빅雪셜之지白빅이猶
유白빅玉옥之지白빅與여아曰왈然연ᄒᆞ다
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ生ᄉᆡᆼᄒᆞᆫ거ᄉᆞᆯ닐온
性셩이라ᄒᆞᆷ은白빅ᄒᆞᆫ거ᄉᆞᆯ닐온白빅이
라ᄒᆞᆷᄀᆞᆮᄐᆞ냐ᄀᆞᆯᄋᆞᄃᆡ그러ᄒᆞ다白빅羽우
의白빅ᄒᆞᆫ거시白빅雪셜의白빅ᄒᆞᆫ것ᄀᆞᆮ
ᄐᆞ며白빅雪셜의白빅ᄒᆞᆫ거시白빅玉옥
의白빅ᄒᆞᆫ것ᄀᆞᆮᄐᆞ냐ᄀᆞᆯᄋᆞᄃᆡ그러ᄒᆞ다
然연則즉犬견之지性셩이猶유牛우之지

性성이며牛우之지性성이猶유人인之지性
성與여아
그러면犬견의性성이牛우의性성곧트
며牛우의性성이人인의性성곧트냐
○告고子ᄌᆞㅣ曰왈食식色식이性성也야
ㅣ니仁인은內내也야ㅣ라非비外외也야ㅣ오義
의는外외也야ㅣ라非비內내也야ㅣ니
告고子ᄌᆞㅣ골오ᄃᆡ食식이며色식이性
성이니仁인은內내라外외아니오義의
는外외라內내아니니라

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈何하以이謂위仁인內ᄂᆡ
義의外외也야오曰왈彼피長쟝而이我아
長쟝之지라非비有유長쟝於어我아也야
ㅣ니猶유彼피白ᄇᆡᆨ而이我아白ᄇᆡᆨ之지라從
죵其기白ᄇᆡᆨ於어外외也야ㅣ라故고로謂위
之지外외也아ㅣ라ᄒᆞ노라
孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 엇디ᄡᅥ 닐오ᄃᆡ 仁
인이 內ᄂᆡ오 義의ㅣ 外외라 ᄒᆞᄂᆞ뇨 ᄀᆞᆯ오
ᄃᆡ 뎌 長쟝이어든 내 長쟝이라 ᄒᆞ논디라
내게 長쟝이라 홈이 잇ᄂᆞ니 아니니 뎌 白

ᄇᆡᆨᄒᆞ거든 내 白ᄇᆡᆨ다 홈이라 그 白ᄇᆡᆨ을 外
외예 從죵홈 곧ᄐᆞᆫ디라 故고로 外외라 니
ᄅᆞ노라
曰왈 異이於어白ᄇᆡᆨ馬마之지白ᄇᆡᆨ也야ᄂᆞᆫ
無무以이異이於어白ᄇᆡᆨ人인之지白ᄇᆡᆨ也
야ㅣ어니와 不블識식게라 長쟝馬마之지長쟝也
야ㅣ 無무以이異이於어長쟝人인之지長
쟝與여아 且챠謂위長쟝者쟈ㅣ義의乎호
아 長쟝之지者쟈ㅣ義의乎호아
곧ᄋᆞ샤ᄃᆡ 馬마의 白ᄇᆡᆨ홈이ᄅᆞᆯ 白ᄇᆡᆨ다 홈

ᄋᆞᆫ벼人인의白ᄇᆡᆨᄒᆞᆫ이ᄅᆞᆯ白ᄇᆡᆨ다홈애다
ᄅᆞᆷ이업거니와아디몯게라馬마의長쟝
ᄒᆞᆫ이ᄅᆞᆯ長쟝이라홈ᄋᆞᆫ벼人인의長쟝ᄒᆞᆫ
이ᄅᆞᆯ長쟝이라홈애다ᄅᆞᆷ이업ᄉᆞ냐ᄯᅩ닐
오ᄃᆡ長쟝者쟈ㅣ義의가長쟝이라ᄒᆞᄂᆞᆫ
者쟈ㅣ義의가
曰왈吾오弟뎨則즉愛ᄋᆡ之지ᄒᆞ고秦진人인
之지弟톄則즉不블愛ᄋᆡ也야ᄒᆞᄂᆞ니是시ᄂᆞᆫ
以이我아爲위悅열者쟈也야ㅣ라故고로謂
위之지內ᄂᆡ오長쟝楚초人인之지長쟝ᄒᆞ며

亦역長쟝吾오之지長쟝ᄒᆞᄂᆞ니是시ᄂᆞᆫ以이
長쟝爲위悅열者쟈也야ㅣ라故고로謂위之
지外외也야ㅣ라ᄒᆞ노라

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내弟뎨면愛ᄋᆡᄒᆞ고秦진人인의
弟톄면愛ᄋᆡ티아니ᄒᆞᄂᆞ니이ᄂᆞᆫ날로ᄡᅥ
悅열ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ라故고로內ᄂᆡ라니ᄅᆞ
고楚초人인의長쟝을長쟝이라ᄒᆞ며ᄯᅩ
ᄒᆞᆫ내長쟝을長쟝이라ᄒᆞᄂᆞ니이ᄂᆞᆫ長쟝
오로ᄡᅥ悅열ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ라故고로外외
라니ᄅᆞ노라

曰왈耆기秦진人인之지炙자ㅣ無무以이異이於어耆기吾오炙자ㅣ니夫부物믈이則즉亦역有유然연者쟈ㅣ也야ㅣ니然연則즉耆기炙자도亦역有유外외與여아

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ秦진人인의炙자를耆기ᄒᆞ욤이ᄡᅥ내炙자를耆기ᄒᆞᆷ과달옴이업ᄉᆞ니物믈을이곧ᄯᅩᄒᆞᆫ그러ᄒᆞᆷ이인ᄂᆞ니그러면炙자를耆기ᄒᆞᆷ도ᄯᅩᄒᆞᆫ外외인ᄂᆞ냐

○孟밍季계子ᄌᆞㅣ問문公공都도子ᄌᆞ曰왈何하以이謂위義의內ᄂᆡ也야오

孟ᄆᆡᆼ季계子ᄌᆞㅣ公공都도子ᄌᆞᄃᆞ려무러ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ엇디ᄡᅥ義의로內ᄂᆡ라니ᄅᆞᄂᆞ뇨

曰왈行ᄒᆡᆼ吾오敬경故고로謂위之지內ᄂᆡ也야ㅣ라니

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내敬경을行ᄒᆡᆼᄒᆞᄂᆞᆫ故고로內ᄂᆡ라닐ᄋᆞ니라

鄕향人인이長쟝於어伯ᄇᆡᆨ兄형一일歲셰則즉誰슈敬경고曰왈敬경兄형이니라酌쟉則즉誰슈先션고曰왈先션酌쟉鄕향人인

이니라 所소敬경은 在지此ᄎᆞᄒᆞ고 所소長쟝은 在지彼피ᄒᆞ니 果과在지外외라 非비由유內니 也야ㅣ로다 鄕향人인이 伯빅兄형의게셔 長쟝홈이 一일歲세면 누ᄅᆞᆯ 敬경ᄒᆞᆯ고 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 兄형을 敬경ᄒᆞᆯ 때니라 酌쟉ᄒᆞ면 누ᄅᆞᆯ 몬져ᄒᆞᆯ고 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 몬져 鄕향人인의게 酌쟉ᄒᆞᆯ 때니라 敬경ᄒᆞᄂᆞᆫ 바ᄂᆞᆫ 이예 잇고 長쟝ᄒᆞᄂᆞᆫ 바ᄂᆞᆫ 뎌에 이시니 과연 外외예 인ᄂᆞᆫ디라 內니로 由유홈이 아니로다

公공都도子ᄌᆞㅣ不블能능答답ᄒᆞ야以이告
고ᄒᆞᆫ대孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈敬경叔슉
父부乎호아敬경弟뎨乎호아ᄒᆞ면彼피將쟝
曰왈敬경叔슉父부ㅣ라ᄒᆞ리라曰왈弟뎨爲위
尸시則즉誰슈敬경고ᄒᆞ면彼피將쟝曰왈敬
경弟뎨라ᄒᆞ리라子ᄌᆞㅣ曰왈惡오在ᄌᆡ其기敬
경叔슉父부也야오ᄒᆞ면彼피將쟝曰왈在ᄌᆡ
位위故고也야ㅣ라ᄒᆞ리니子ᄌᆞㅣ亦역曰왈在
ᄌᆡ位위故고也야ㅣ라ᄒᆞ라庸용敬경은在ᄌᆡ兄
형ᄒᆞ고斯ᄉᆞ須슈之지敬경은在ᄌᆡ鄕향人인

ᄒᆞ니라

公공都도子ᄌᆞㅣ能능히答답디몯ᄒᆞ야ᄡᅥ孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅅ긔告고ᄒᆞᆫ대孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ叔슉父부ᄅᆞᆯ敬경ᄒᆞ랴弟뎨ᄅᆞᆯ敬경ᄒᆞ랴ᄒᆞ면테쟝ᄎᆞᆺ골오ᄃᆡ叔슉父부ᄅᆞᆯ敬경홀띠라ᄒᆞ리라골오ᄃᆡ弟뎨ㅣ尸시되면누를敬경ᄒᆞ료ᄒᆞ면테쟝ᄎᆞᆺ골오ᄃᆡ弟뎨ᄅᆞᆯ敬경홀띠라ᄒᆞ리라子ᄌᆞㅣ골오ᄃᆡ어ᄃᆡ그叔슉父부ᄅᆞᆯ敬경ᄒᆞ옴이인ᄂᆞ뇨ᄒᆞ면테쟝ᄎᆞᆺ골오ᄃᆡ位위예인ᄂᆞᆫ故

고ㅣ라ᄒᆞ리니子ᄌᆞㅣᄯᅩᄒᆞᆫ골오ᄃᆡ位위
예인ᄂᆞᆫ故고ㅣ라ᄒᆞ라덛덛ᄒᆞᆫ敬경은兄
형의게잇고斯ᄉᆞ須슈ㅅ人敬경은鄕향人
인의게인ᄂᆞ니라
季계子ᄌᆞㅣ聞문之지ᄒᆞ고曰왈敬경叔슉父
부則즉敬경ᄒᆞ고敬경弟뎨則즉敬경ᄒᆞ니果과
在ᄌᆡ外외라非비由유內ᄂᆡ也야ㅣ로다公공
都도子ᄌᆞㅣ曰왈冬동日일則즉飮음湯탕
ᄒᆞ고夏하日일則즉飮음水슈ᄒᆞᄂᆞ니然연則즉
飮음食식도亦역在ᄌᆡ外외也야ㅣ로다

季계子ᄌᆞㅣ聞문ᄒᆞ고 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 叔슉父부ᄅᆞᆯ敬경ᄒᆞ면 敬경ᄒᆞ고 弟뎨ᄅᆞᆯ敬경ᄒᆞ면 敬경ᄒᆞ니 과연 外외예 인ᄂᆞᆫ디라 內ᄂᆡ로 由유홈이 아니로다 公공都도子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 冬동日일이면 湯탕을 飮음ᄒᆞ고 夏하日일이면 水슈ᄅᆞᆯ 飮음ᄒᆞᄂᆞ니 그러면 飮음食식ᄒᆞ욤도 ᄯᅩᄒᆞᆫ 外외예 잇도다

○公공都도子ᄌᆞㅣ曰왈 告고子ᄌᆞㅣ曰왈 性셩은 無무善션無무不블善션也야ㅣ라ᄒᆞ고 公공都도子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 告고子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯ

오ᄃᆡ性셩은善션도업ᄉᆞ며善션티아님
도업다ᄒᆞ고
或혹曰왈性셩은可가以이爲위善션이며可
가以이爲위不블善션이니是시故고로文문
武무ㅣ興흥則즉民민이好호善션ᄒᆞ고幽유
厲려ㅣ興흥則즉民민이好호暴포ㅣ라ᄒᆞ고
或혹골오ᄃᆡ性셩은可가히ᄡᅥ善션을ᄒᆞ
며可가히ᄡᅥ不블善션을ᄒᆞᄂᆞ니이런故
고로文문武무ㅣ興흥ᄒᆞ면民민이善션
을好호ᄒᆞ고幽유厲려ㅣ興흥ᄒᆞ면民민

이暴포ᄅᆞᆯ好호ᄒᆞ다ᄒᆞ고

或혹曰왈有유性셩善션ᄒᆞ며有유性셩不블善션ᄒᆞ니是시故고로以이堯요爲위君군而이有유象샹ᄒᆞ며以이瞽고瞍수爲위父부而이有유舜슌ᄒᆞ며以이紂쥬爲위兄형之지子ᄌᆞㅣ오且챠以이爲위君군而이有유微미子ᄌᆞ啓계王왕子ᄌᆞ比비干간이라ᄒᆞᄂᆞ니

或혹ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ性셩이善션ᄒᆞ니도이시며性셩이善션티아닌이도인ᄂᆞ니이런故고로堯요로ᄡᅥ君군을삼오ᄃᆡ象샹이이

시며瞽고瞍수로써父부를삼오되舜슌
이이시며紂쥬로써兄형의子ᄌ를삼고
ᄯᅩ써君군을삼오되微미子ᄌ啓계와王
왕子ᄌ比비干간이잇다ᄒᆞᄂᆞ니
今금曰왈性셩善션이라ᄒᆞ시니然연則즉彼피
皆개非비與여잇가孟밍子ᄌㅣ曰왈乃내若
약其기情졍則즉可가以이為위善션矣의
니乃내所소謂위善션也야ㅣ니라
이제ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ性셩이善션타ᄒᆞ시니그
러면테다외니잇가孟밍子ᄌㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤

ᄃᆡ그情졍인則즉可가히ᄡᅥ善션을ᄒᆞᆯ꺼시니닐온밧善션ᄒᆞᆷ이니라

若약夫부爲위不블善션은非비才ᄌᆡ之지罪죄也야ㅣ니라

만일不블善션을ᄒᆞᆷ은才ᄌᆡ의罪죄아니니라

惻측隱은之지心심을人인皆ᄀᆡ有유之지ᄒᆞ며羞슈惡오之지心심을人인皆ᄀᆡ有유之지ᄒᆞ며恭공敬경之지心심을人인皆ᄀᆡ有유之지ᄒᆞ며是시非비之지心심을人인皆ᄀᆡ有

유之지ᄒᆞ니惻측隱은之지心심은仁인也야ㅣ오羞슈惡오之지心심은義의也야ㅣ오恭공敬경之지心심은禮례也야ㅣ오是시非비之지心심은智지也야ㅣ니仁인義의禮례智지ㅣ非비由유外외鑠샥我아也야ㅣ라我아固고有유之지也야ㅣ언마ᄂᆞᆫ弗블思ᄉᆞ耳이矣의니故고로曰왈求구則즉得득之지ᄒᆞ고舍샤則즉失실之지니라ᄒᆞ或혹相샹倍비蓰ᄉᆞ而이無무算산者쟈ᄂᆞᆫ不블能능盡진其기才ᄌᆡ者쟈也야ㅣ니라

惻측隱은ᄒᆞᄂᆞᆫ心심을人인이다두어시
며羞슈惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ心심을人인이다두어
시며恭공敬경ᄒᆞᄂᆞᆫ心심을人인이다두
어시며是시非비ᄒᆞᄂᆞᆫ心심을人인이다
두언ᄂᆞ니惻측隱은ᄒᆞᄂᆞᆫ心심은仁인이
오羞슈惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ心심은義의ㅣ오恭공
敬경ᄒᆞᄂᆞᆫ心심은禮례ㅣ오是시非비ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ心심은智지니仁인과義의와禮례와
智지ㅣ外외로말미아마나ᄅᆞᆯ鑠삭홈이
아니라내본ᄃᆡ둣건마ᄂᆞᆫ思ᄉᆞ티아닐ᄯᆞ

ᄅᆞᆷ이니故고로ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ求구ᄒᆞ면得득ᄒᆞ
고舍샤ᄒᆞ면失실ᄒᆞᄂᆞ다ᄒᆞ니或혹서르倍
비ᄒᆞ며蓰ᄉᆞᄒᆞ야筭산이업ᄉᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ能
능히그才지ᄅᆞᆯ盡진티몯홈이니라
詩시曰왈天텬生ᄉᆡᆼ蒸증民민ᄒᆞ시니有유物
믈有유則측이로다民민之지秉병彝이라好
호是시懿의德덕이라ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ孔공子ᄌᆞㅣ曰왈
為위此ᄎᆞ詩시者쟈ㅣ여其기知지道도乎호
뎌故고로有유物믈이면必필有유則측이니民
민之지秉병彝이也야故고로好호是시懿

의德덕이라ᄒᆞ시니라

詩시예ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬이蒸증民민을生ᄉᆡᆼᄒᆞ시니物믈이이시면則측이잇도다民민의秉병ᄒᆞ얀ᄂᆞᆫ夷이라이懿의德덕을好호ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ孔공子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ이詩시를ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ여그道도를안뎌故고로物믈이이시면반ᄃᆞ시則측이인ᄂᆞ니民민의秉병ᄒᆞ얀ᄂᆞᆫ夷이론故고로이懿의德덕을好호ᄒᆞᄂᆞ다ᄒᆞ시니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈富부歲셰엔子ᄌᆞ弟뎨

ㅣ多다賴뢰ᄒᆞ고凶흉歲셰엔子ᄌᆞ弟뎨ㅣ多
다暴포ᄒᆞᄂᆞ、非비天텬之지降강才ᄌᆡㅣ爾
이殊슈也야ㅣ라其기所소以이陷함溺닉其
기心심者쟈ㅣ然연也야ㅣ니라
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ、샤ᄃᆡ富부ᄒᆞᆫ歲셰엔子
ᄌᆞ弟뎨ㅣ賴뢰홈이하고凶흉ᄒᆞᆫ歲셰엔
子ᄌᆞ弟뎨ㅣ暴포홈이하ᄂᆞ니天텬의才
ᄌᆡᄅᆞᆯ降강홈이그러히달옴이아니라그
ㅣ써그心심을陷함溺닉ᄒᆞᆫ배그러ᄒᆞ니라
今금夫부麰모麥ᄆᆡᆨ을播파種죵而이耰우

의ᄒᆞ리오聖성人인도날로더블어類류
ㅣ同동ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ시니라
故고로龍룡子조ㅣ曰왈不블知지足죡而
이為위屨구되ㅣ라我아ㅣ知지其기不블為
위蕢궤也야ᄒᆞㅣ니라屨구之지相샹似ᄉᆞ ᄂᆞᆫ天
텬下하之지足죡이同동也야ᄂᆞ시니라
故고로龍룡子조ㅣ골오ᄃᆡ足죡을아디
몯ᄒᆞ고屨구를ᄒᆞ야도내그蕢궤ㅣ되디
아닐줄을아노라ᄒᆞ니屨구ㅣ서르ᄀᆞᄐᆞ
믄天텬下하엣足죡이同동홀ᄊᆡ니라

口구之지於어味미예有유同동耆기也야ᄒᆞ니易역牙아ᄂᆞᆫ先션得득我아口구之지所소耆기者쟈也야ㅣ라如여使ᄉᆞ口구之지於어味미也야애其기性셩이與여人인殊슈ㅣ若약犬견馬마之지與여我아不블同동類류也야ㅣ면則즉天텬下하ㅣ何하耆기로皆ᄀᆡ從죵易역牙아之지於어味미也야ㅣ리오至지於어味미ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ天텬下하ㅣ期긔於어易역牙아ᄒᆞᄂᆞ니是시ᄂᆞᆫ天텬下하之지口구ㅣ相샹似ᄉᆞ也야ᄂᆞᆯ싀니라

口구ㅣ味미예ᄒᆞᆫ가지로耆기홈이이시니易역牙아ᄂᆞᆫ내口구의耆기ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ몬져得득ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ라만일ᄒᆞ여곰口구ㅣ味미예그性셩이人인으로더블어달옴이犬견馬마ㅣ날로더블어類류ㅣ同동티아님이ᄀᆞᄐᆞ면곧天텬下하ㅣ므슴耆기홈을다易역牙아의味미예從죵ᄒᆞ리오味미예至지ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ天텬下하ㅣ易역牙아의게期긔ᄒᆞᄂᆞ니이ᄂᆞᆫ天텬下하읫口구ㅣ서르ᄀᆞᆮᄐᆞᆯ씨니라

惟유耳이도亦역然연ᄒᆞ니至지於어聲셩ᄒᆞ야

는天텬下하ㅣ期긔於어師ᄉᆞ曠광ᄒᆞᄂᆞ니是

시는天텬下하之지耳이ㅣ相샹似ᄉᆞ也야ᄂᆞᆫ시니라

오직耳이도ᄯᅩᄒᆞᆫ그러ᄒᆞ니聲셩에至지

ᄒᆞ야는天텬下하ㅣ師ᄉᆞ曠광의게期긔

ᄒᆞᄂᆞ니이는天텬下하읫耳이서르곧톨

씨니라

惟유目목도亦역然연ᄒᆞ니至지於어子ᄌᆞ都

도ᄒᆞ야는天텬下하ㅣ莫막不블知지其기姣

교也야니ᄒᆞᄂᆞ不블知지子ᄌᆞ都도之지姣교
者쟈ᄂᆞᆫ無무目목者쟈也야ㅣ니라
오직目목도ᄯᅩ그러ᄒᆞ니子ᄌᆞ都도의게
至지ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ天텬下하ㅣ그姣교홈을아
디몯ᄒᆞ리업ᄂᆞ니子ᄌᆞ都도의姣교홈을
아디몯ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ目목이업ᄉᆞᆫ者쟈ㅣ
니라
故고로曰왈口구之지於어味미也야애有
유同동耆기焉언ᄒᆞ며耳이之지於어聲셩也
야애有유同동聽텽焉언ᄒᆞ며目목之지於어

色색也야애有유同동美미焉언ᄒᆞ니至지於
어心심ᄒᆞ야獨독無무所소同동然연乎호아
心심之지所소同동然연者쟈ᄂᆞᆫ何하也야
오謂위理리也야義의也야니聖셩人인은
先션得득我아心심之지所소同동然연耳
이시니故고로理리義의之지悅열我아心심
이猶유芻추豢환之지悅열我아口구ㅣ니라
故고로골오ᄃᆡ口구ㅣ味미예ᄒᆞᆫ가지로
耆기홈이이시며耳이ㅣ聲셩에ᄒᆞᆫ가지
로聽령홈이이시며目목이色색에ᄒᆞᆫ가

지로義미홈이이시니心심에至지ᄒᆞ야
ᄂᆞᆫ호올로ᄒᆞᆫ가지로그러ᄒᆞᆫ배업ᄉᆞ랴心
심의ᄒᆞᆫ가지로그러ᄒᆞᆫ바ᄂᆞᆫ엇디오닐온
理리와義의니聖셩人인은내心심에ᄒᆞᆫ
가지로그러ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ몬져得득ᄒᆞ시니故
고로理리와義의의내心심을悅열케홈
이芻추와豢환이내口구ᄅᆞᆯ悅열케홈곤
ᄐᆞ니라

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈牛우山산之지木목이
嘗샹美미矣의러니以이其기郊교於어大대

國국也야라ㅣ斧부斤근이伐벌之지어니可가
以이爲위美미乎호아是시其기日일夜야
之지所소息식과雨우露로之지所소潤윤
에非비無무萌ᄆᆡᆼ蘖얼之지生ᄉᆡᆼ焉언이언마ᄂᆞᆫ
牛우羊양이又우從죵而이牧목之지라是
시以이로若약彼피濯탁濯탁也야ᄒᆞ니人인
이見견其기濯탁濯탁也야ᄒᆞ고以이爲위未
미嘗샹有유材ᄌᆡ焉언이라ᄒᆞᄂᆞ니此ᄎᆞㅣ豈긔
山산之지性셩也야哉ᄌᆡ리오
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ牛우山산의木목

이일쯕美미ᄒᆞ더니ᄡᅥ그大대國국에郊교ᄒᆞ얀디라斧부斤근이伐벌ᄒᆞ거니可가히ᄡᅥ美미ᄒᆞ랴이그日일夜야에息식ᄒᆞᄂᆞᆫ바와雨우露로의潤윤ᄒᆞᄂᆞᆫ바에萌밍蘖얼의生싱홈이업디아니ᄒᆞ건마ᄂᆞᆫ牛우羊양이ᄯᅩ조차牧목ᄒᆞ논디라일로ᄡᅥ뎌러ᄐᆞ시濯탁濯탁ᄒᆞ니人인이그濯탁濯탁홈을보고ᄡᅥ일쯕材지잇디아니타ᄒᆞᄂᆞ니이엇디山산의性셩이리오

雖슈存존乎호人인者쟈ᄃᆞᆫ豈긔無무仁인

義의之지心심哉재리오마ᄂᆞᆫ其기所소以이放
방其기良량心심者쟈ㅣ亦역猶유斧부斤
근之지於어木목也야애旦죠旦죠而이伐
벌之지어니可가以이爲위美미乎호아其기
日일夜야之지所소息식과平평旦죠之지
氣긔예其기好호惡오ㅣ與여人인相상近
근也야者쟈ㅣ幾긔希희어늘則즉其기旦죠
晝쥬之지所소爲위ㅣ有유梏곡亡망之지
矣의ᄂᆞ니梏곡之지反반覆복則즉其기夜야
氣긔ㅣ不블足죡以이存존이오夜야氣긔ㅣ

不블足족以이存존則즉其기違위禽금獸
슈ㅣ不블遠원矣의니人인이見견其기禽
금獸슈也야而이以이爲위未미嘗샹有유
才지焉언者쟈ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니是시豈긔人인之지
情졍也야哉지오리
비록人인의게인ᄂᆞᆫ거신돌엇디仁인義
의人인心심이업ᄉᆞ리오마ᄂᆞᆫ그버그良량
心심을放방ᄒᆞᄂᆞᆫ배ᄯᅩᄒᆞᆫ斧부斤근이木
목에旦됴旦됴로伐벌홈이곧거니可가
히버義미ᄒᆞ라그日일夜야에息식ᄒᆞᄂᆞᆫ

바와平평旦죠ㅅ氣긔예그好호와惡오홈이人인으로더블어서르近근홈이幾긔希희ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ곧그旦죠晝쥬의ᄒᆞᄂᆞᆫ배梏곡ᄒᆞ야亡망홈이인ᄂᆞ니梏곡홈을反반覆복ᄒᆞ면그夜야氣긔ㅣ足죡히ᄡᅥ存존ᄒᆡ오디몯ᄒᆞ고夜야氣긔ㅣ足죡히ᄡᅥ存존ᄒᆡ오디몯ᄒᆞ면그禽금獸슈에違위홈이遠원티아니ᄒᆞ니人인이그禽금獸슈ㅣㄴ줄을보고ᄡᅥ일쯕才지잇디아니타ᄒᆞᄂᆞ니이엇디人인의情졍이리오

故고로苟구得득其기養양이면無무物믈不
블長장이오苟구失실其기養양이면無무物믈
不블消쇼ㅣ니라
故고로진실로그養양홈을得득ᄒᆞ면物
믈이長쟝티아닐거시업고진실로그養
양홈을失실ᄒᆞ면物믈이消쇼티아닐거
시업ᄂᆞ니라
孔공子ᄌᆞㅣ曰왈操조則즉存존ᄒᆞ고舍샤則
즉亡망ᄒᆞ야出츌入입無무時시ᄒᆞ야莫막知지
其기鄕향ᄋᆞᆯ惟유心심之지謂위與여ᄒᆞ신뎌

라니
孔공子ᄌᆞㅣ 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 操조ᄒᆞ면 存존ᄒᆞ
고 舍샤ᄒᆞ면 亡망ᄒᆞ야 出츌ᄒᆞ며 入입홈
이 時시업서 그 鄕향을 아디몯ᄒᆞ욤은 오
직 心심을 닐음인뎌ᄒᆞ시니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ 曰왈 無무或혹乎호王왕之
지不블智지也야ㅣ로다
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 王왕의 智지티몯
홈이 或혹홈이 업도다
雖슈有유天텬下하易이生ᄉᆡᆼ之지物믈也

야니一일日일暴폭之지오十십日일寒한之지면未미有유能능生싱者쟈也야니吾오見현이亦역罕한矣의오吾오退퇴而이寒한之지者쟈ㅣ至지矣의니吾오如여有유萌밍焉언애何하哉ᄌᆡ오리

비록天텬下하에수이生싱홀物믈이이시나一일日일을暴폭ᄒᆞ고十십日일을寒한ᄒᆞ면能능히生싱홀者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니내見현홈이ᄯᅩᄒᆞᆫᄃᆞ믈고내退퇴커든寒한ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ至지ᄒᆞᄂᆞ니내萌밍

이이심애엇디리오
今금夫부奕혁之지為위數수ㅣ小쇼數수
也야ㅣ니不불專젼心심致치志지則즉不블
得득也야ㅣ니奕혁秋츄ᄂᆞᆫ通통國국之지善
션奕혁者쟈也야ㅣ라使ᄉᆞ奕혁秋츄로誨회
二이人인奕혁이어든其기一일人인은專젼
心심致치志지ᄒᆞ야惟유奕혁秋츄之지為위
聽텽ᄒᆞ고一일人인은雖슈聽텽之지나一일
心심에以이為위有유鴻홍鵠곡이將쟝至
지어든思ᄉᆞ援원弓궁繳쟉而이射셕之지ᄒᆞ면

雖슈與여之지俱구學학이라도 弗블若약之
지矣의니 為위是시其기智지ㅣ 弗블若약
與여아 曰왈 非비然연也야ㅣ니라
이제 奕혁의 數수ㅣ로옴이 적은 數수ㅣ
나 心심을 專전ᄒᆞ며 志지를 致치티 아니
ᄒᆞ면 得득디 몯ᄒᆞᄂᆞ니 奕혁秋츄ᄂᆞᆫ 通통
國국에 奕혁을 善션ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈ㅣ라 奕혁
秋츄로 ᄒᆞ여곰 二이人인을 奕혁을 誨회
ᄒᆞ거든 그 一일人인은 心심을 專전ᄒᆞ며
志지를 致치ᄒᆞ야 오직 奕혁秋츄를 聽텽

ᄒᆞ고 一일人인은 비록 聽텽ᄒᆞ나 ᄒᆞᆫ ᄆᆞᄋᆞᆷ
애ᄡᅥ 호ᄃᆡ 鴻홍鵠곡이 쟝ᄎᆞᆺ 至지ᄒᆞ거든
弓궁을 援원ᄒᆞ야 繳쟉ᄒᆞ야 射셕홈을 思
ᄉᆞᄒᆞ면 비록 더블어 홈ᄭᅴ 學학ᄒᆞ야도 ᄀᆞ
ᄐᆡ 몯ᄒᆞᄂᆞ니 이 그 智지 ᄀᆞᆮᄐᆡ 몯홈을 為위
ᄒᆞ야냐 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 그러티 아니ᄒᆞ니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ 曰왈 魚어도 我아의 所소欲욕
也야ㅣ며 熊웅掌쟝도 亦역 我아의 所소欲욕也
야ㅣ언마ᄂᆞᆫ 二이者쟈를 不블可가得득兼겸인댄
舍샤魚어而이取취熊웅掌쟝者쟈也야ㅣ로리

리라生싱亦역我아所소欲욕也야ㅣ며義의亦
역我아所소欲욕也야ㅣ언마ᄂᆞᆫ二이者쟈ᄅᆞᆯ不
블可가得득兼겸ᄒᆞᆫ댄舍샤生싱而이取츄義
의者쟈也야ㅣ로리라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ魚어도내欲욕ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ배며熊웅掌쟝도ᄯᅩᄒᆞᆫ내欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배
언마ᄂᆞᆫ二이者쟈ᄅᆞᆯ可가히시러곰兼겸
티몯ᄒᆞᆯ띤댄魚어ᄅᆞᆯ舍샤ᄒᆞ고熊웅掌쟝
을取츄ᄒᆞ리라生싱도ᄯᅩᄒᆞᆫ내欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ
배며義의도ᄯᅩᄒᆞᆫ내欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배언마ᄂᆞᆫ

二이者쟈를可가히시러곰兼겸티몯홀띤댄生싱을舍샤ᄒᆞ고義의를取취호리라

生싱亦역我아所소欲욕이언마ᄂᆞᆫ所소欲욕이有유甚심於어生싱者쟈ㅣ라故고로不블爲위苟구得득也야ᄒᆞ며死ᄉᆞ亦역我아所소惡오ㅣ언마ᄂᆞᆫ所소惡오ㅣ有유甚심於어死ᄉᆞ者쟈ㅣ라故고로患환有유所소不블辟피也야ㅣ니라

生싱도ᄯᅩᄒᆞᆫ내欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배언마ᄂᆞᆫ欲욕

ᄒᆞᄂᆞᆫ배生싱애셔甚심홈이인ᄂᆞᆫ디라故
고로구챠히得득디아니ᄒᆞ며死ᄉᆞ도ᄯᅩ
ᄒᆞᆫ내惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ배연마ᄂᆞᆫ惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ배死
ᄉᆞ애셔甚심홈이인ᄂᆞᆫ디라故고로患환
을辟피티아닐빼인ᄂᆞ니라
如여使ᄉᆞ人인之지所소欲욕이莫막甚심
於어生싱이면則즉凡범可가以이得득生싱
者쟈를何하不블用용也야ㅣ며使ᄉᆞ人인之
지所소惡오ㅣ莫막甚심於어死ᄉᆞ者쟈ㅣ면
則즉凡범可가以이辟피患환者쟈를何하

不블為위也야ㅣ리오

만일ᄒᆞ여곰人인의欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배生ᄉᆡᆼ애

셔甚심ᄒᆞᆷ이업ᄉᆞ면곧믈읫可가히ᄡᅥ生

ᄉᆡᆼ을得득ᄒᆞᆯ者쟈ᄅᆞᆯ므서슬ᄡᅳ디아니ᄒᆞ

며ᄒᆞ여곰人인의惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ배死ᄉᆞ애셔

甚심ᄒᆞᆷ이업ᄉᆞ면곧믈읫可가히ᄡᅥ患환

을辟피ᄒᆞᆯ者쟈ᄅᆞᆯ므서슬ᄒᆞ디아니ᄒᆞ리

오

由유是시라則즉生ᄉᆡᆼ而이有유不블用용

也야ㅣ며ᄒᆞ由유是시라則즉可가以이辟피患

환而이有유不블爲위也야ㅣ니라
이롤由유ᄒᆞ야ᄒᆞᄂᆞᆫ디라곧生싱ᄒᆞᆯ꺼시
라도ᄡᅳ디아님이이시며이롤由유ᄒᆞ야
ᄒᆞᄂᆞᆫ디라곧可가히뻐患환을辟피ᄒᆞᆯ꺼
시라도ᄒᆞ디아님이인ᄂᆞ니라
是시故고로所소欲욕이有유甚심於어生
싱者쟈ᄒᆞ며所소惡오ㅣ有유甚심於어死ᄉᆞ
者쟈ᄒᆞ니非비獨독賢현者쟈ㅣ有유是시心
심也야ㅣ라人인皆기有유之지언마ᄂᆞᆫ賢현者
쟈ᄂᆞᆫ能능勿믈喪상耳이니라

이런故고로欲욕ᄒᆞ는배生싱애셔甚심ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ이시며惡오ᄒᆞ는배死ᄉᆞ애셔甚심ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ이시니호올로賢현者쟈ㅣ이心심을둔논줄이아니라人인이다둣건마ᄂᆞᆫ賢현者쟈ᄂᆞᆫ能능히喪상티아닐씨니라

一일簞단食ᄉᆞ와一일豆두羹깅을得득之지則즉生싱ᄒᆞ고弗블得득則즉死ᄉᆞ되라嘑호爾이而이與여之지면行ᄒᆡᆼ道도之지人인도弗블受슈ᄒᆞ며蹴축爾이而이與여之지

면乞걸人인도不블屑셜也야ㅣ니라

ᄒᆞᆫ簞단食ᄉᆞ와ᄒᆞᆫ豆두羹ᄀᆡᆼ을得득ᄒᆞ면生ᄉᆡᆼᄒᆞ고得득디몯ᄒᆞ면死ᄉᆞᄒᆞᆯ띠라도嘑호ᄒᆞ야與여ᄒᆞ면道도에行ᄒᆡᆼᄒᆞᄂᆞᆫ人인도受슈티아니ᄒᆞ며蹴츅ᄒᆞ야與여ᄒᆞ면乞걸ᄒᆞᄂᆞᆫ人인도屑셜히아니녀기ᄂᆞ니라

萬만鍾종則즉不블辨변禮례義의而이受슈之지ᄒᆞᄂᆞ니萬만鍾종이於어我아何하加가焉언이리오 爲위宮궁室실之지美미와妻

처妾쳡之지奉봉과所소識식窮궁乏핍者
쟈ㅣ得득我아與여뎌ㄴ
萬만鍾죵이면禮례義의를辨변티아니
ᄒᆞ고受슈ᄒᆞᄂᆞ니萬만鍾죵이내게므스
거시더으리오宮궁室실의美미와妻쳐
妾쳡의奉봉과識식ᄒᆞᄂᆞᆫ밧窮궁乏핍ᄒᆞᆫ
者쟈ㅣ나를得득홈을爲위ᄒᆞ얀뎌
鄕향爲위身신앤死ᄉᆞ而이不블受슈가ㅣ라
今금爲위宮궁室실之지美미ᄒᆞ야爲위之지
ᄒᆞ며鄕향爲위身신앤死ᄉᆞ而이不블受슈ㅣ라

가今금爲위妻쳐妾쳡之지奉봉ᄒᆞ야爲위之
지ᄒᆞ며鄕향爲위身신앤死ᄉᆞ而이不블受슈
ㅣ가라今금爲위所소識식窮궁乏핍者쟈ㅣ
得득我아而이爲위之지ᄒᆞᄂᆞ니是시亦역不
블可가以이已이乎호아此ᄎᆞ之지謂위失
실其기本본心심이니라
鄕향애身신을爲위ᄒᆞ야死ᄉᆞᄒᆞ야도受
슈티아니ᄒᆞ다가今금앤宮궁室실의美
미홈을爲위ᄒᆞ야ᄒᆞ며鄕향애身신을爲
위홈앤死ᄉᆞᄒᆞ야도受슈티아니ᄒᆞ다가

今금앤妻쳐妾쳡의奉봉을爲위ᄒᆞ야ᄒᆞ
며鄕향애身신을爲위홈앤死ᄉᆞᄒᆞ야도
受슈티아니ᄒᆞ다가今금앤識식ᄒᆞᄂᆞᆫ밧
窮궁乏핍ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ나ᄅᆞᆯ得득홈을爲위
ᄒᆞ야ᄒᆞᄂᆞ니이ᄯᅩᄒᆞᆫ可가히ᄡᅥ마디몯ᄒᆞᆯ
꺼가이ᄅᆞᆯ닐온그本본心심을失실홈이
니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈仁인은人인心심也야
ㅣ오義의ᄂᆞᆫ人인路로也야ㅣ니라
孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ仁인은人인의心

심이오義의ᄂᆞᆫ人인의路로ㅣ니라
舍샤其기路로而이不블由유ᄒᆞ며放방其기
心심而이不블知지求구ᄒᆞᄂᆞ니哀ᄋᆡ哉지라
그路로ᄅᆞᆯ舍샤ᄒᆞ고由유티아니ᄒᆞ며그
心심을放방ᄒᆞ고求구ᄒᆞᆯ쥴ᄅᆞᆯ아디몯ᄒᆞ
ᄂᆞ니哀ᄋᆡ홉다
人인이有유雞계犬견이放방則즉知지求
구之지ᄒᆞ되有유放방心심而이不블知지求
구ᄒᆞᄂᆞ니
人인이雞계犬견이放방홈이이시면求

구홈을알오듸心심을放방홈이이쇼듸
求구홀쭐룰아디몯ᄒᆞᄂᆞ니
學학問문之지道도ᄂᆞᆫ無무他타ㅣ라求구其
기放방心심而이已이矣의니라
學학問문ᄒᆞᆫ道도ᄂᆞᆫ他타ㅣ업소디라그
放방ᄒᆞᆫ心심을求구홀ᄯᆞᄅᆞᆷ이니라
○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈今금有유無무名명之
지指지ㅣ屈굴而이不블信신이非비疾질
痛통害해事ᄉᆞ也야ㅣ언마ᄂᆞᆫ如여有유能능信
신之지者쟈ㅣ면則즉不블遠원秦진楚초之

路로ᄒᆞᄂᆞ니 爲위指지之지不블若약人인
也야ㅣ니라
孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 今금에 無무名명
指지ㅣ 屈굴ᄒᆞ야 信신티 몯홈이 疾질痛
통ᄒᆞ며 事ᄉᆞ애 害해ᄒᆞᆫ줄이 아니언마ᄂᆞᆫ
만일에 能능히 信신ᄒᆞᆯ 者쟈ㅣ 이시면 곧
秦진楚초ㅅ路로ᄅᆞᆯ 멀리 아니너기ᄂᆞ니
指지의 人인 ᄀᆞᆮ디 몯홈을 爲위ᄒᆞ애니라
指지不블若약人인則즉知지惡오之지ᄒᆞᄃᆡ
心심不블若약人인則즉不블知지惡오ᄒᆞᄂᆞ

니此ᄎᆞ之지謂위不블知지類류也야ㅣ니라

指지ㅣ人인곧디몯ᄒᆞ면惡오ᄒᆞᆯ줄을알오ᄃᆡ心심이人인곧디몯ᄒᆞ면惡오ᄒᆞᆯ줄을아디몯ᄒᆞᄂᆞ니이ᄅᆞᆯ닐온類류ᄅᆞᆯ아디몯홈이니라

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈拱공把파之지桐동梓ᄌᆡ로人인苟구欲욕生ᄉᆡᆼ之지댄ᄂᆞᆫ皆기知지所소以이養양之지者쟈ᄃᆡㅣ로至지於어身신ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ而이不블知지所소以이養양之지者쟈ᄒᆞᄂᆞ니豈긔愛ᄋᆡ身신이不블若약桐동

梓지哉지오리弗블思ᄉᆞㅣ甚심也야ᄂᆞᆯ시니라

孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 拱공이며 把파엣 桐동과 梓지ᄅᆞᆯ 人인이 진실로 살오고져 ᄒᆞᆯ딘댄 다 ᄡᅥ 養양ᄒᆞᆯ 바ᄅᆞᆯ 알오ᄃᆡ 身신애 至지ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ ᄡᅥ 養양ᄒᆞᆯ 바ᄅᆞᆯ 아디 몯ᄒᆞᄂᆞ니 엇디 身신을 愛ᄋᆡᄒᆞᆷ이 桐동梓지만 곧디 몯ᄒᆞ리오 思ᄉᆞ티 아니ᄒᆞᆷ이 甚심ᄒᆞᆫ 씨니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈人인之지於어身신也야애兼겸所소愛ᄋᆡ니兼겸所소愛ᄋᆡ則즉

兼겸所소養양也야ㅣ라無무尺쳑寸촌之지膚부로不블愛ᄋᆡ焉언則즉無무尺쳑寸촌之지膚부로不블養양也야ㅣ니所소以이考고其기善션不블善션者쟈ᄂᆞᆫ豈긔有유他타哉ᄌᆡ리오於어己긔예取취之지而이已이矣의라니

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ人인이身신에愛ᄋᆡᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ兼겸ᄒᆞ얀ᄂᆞ니愛ᄋᆡᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ兼겸ᄒᆞ면養양ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ兼겸ᄒᆞ얀ᄂᆞᆫ디라尺쳑寸촌만ᄒᆞᆫᄉᆞᆯᄒᆞᆯ愛ᄋᆡ티아니홈

이업소면尺척寸촌만ᄒᆞᆫ 살ᄒᆞᆯ 養양티 아니홈이업ᄂᆞ니 배그 善션과 不불善션을 考고ᄒᆞᆯ빠ᄂᆞᆫ 엇디 他타ㅣ 이시리오 己기예 取취ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

體톄ㅣ 有유貴귀賤천ᄒᆞ며 有유小쇼大대ᄒᆞ니 無무以이小쇼害해大대ᄒᆞ며 無무以이賤천害해貴귀니 養양其기小쇼者쟈ㅣ 為위小쇼人인이오 養양其기大대者쟈ㅣ 為위大대人인이니라

體톄ㅣ 貴귀와 賤천이 이시며 小쇼와 大

대ㅣ이시니小쇼로ᄡᅥ大대ᄅᆞᆯ害해티말며賤쳔으로ᄡᅥ貴귀ᄅᆞᆯ害해티마ᄅᆞᆯ띠니그小쇼ᄅᆞᆯ養양ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ小쇼人인이되고그大대ᄅᆞᆯ養양ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ大대人인이되ᄂᆞ니라

今금有유場장師ᄉᆞㅣ舍샤其기梧오檟가ᄒᆞ고養양其기樲이棘극ᄒᆞ면則즉為위賤쳔場장師ᄉᆞ焉언이니라

이제場장師ᄉᆞㅣ그梧오와檟가ᄅᆞᆯ舍샤ᄒᆞ고그樲이棘극을養양ᄒᆞ면곧賤쳔ᄒᆞᆫ

場쟝師ᄉᆞㅣ되ᄂᆞ니라

養양其기一일指지고ᄒᆞ而이失실其기肩견背븨而이不블知지也야ㅣ면則즉爲위狼랑疾질人인也야ㅣ니라

그一일指지ᄅᆞᆯ養양ᄒᆞ고그肩견背븨ᄅᆞᆯ失실ᄒᆞ되아디몯ᄒᆞ면곧狼랑疾질ᄒᆞᆫ人인이되ᄂᆞ니라

飮음食식之지人인을則즉人인賤쳔之지矣의ᄂᆞ니爲위其기養양小쇼以이失실大대也야ㅣ니라

飮음食식ᄒᆞᄂᆞᆫ人인을곧人인이賤천히
너기ᄂᆞ니그小쇼로養양ᄒᆞ야ᄡᅥ大대ᄅᆞᆯ
失실홈을爲위ᄒᆞ애니라
飮음食식之지人인이無무有유失실也야
ㅣ면則즉口구腹복이豈긔適뎍爲위尺쳑寸
촌之지膚부哉재오리
飮음食식ᄒᆞᄂᆞᆫ人인이失실홈이잇디아
니면곧口구腹복이엇디다ᄆᆞᆫ尺쳑寸촌
ㅅ膚부ㅣ될ᄲᅮᆫ이리오
○公공都도子ᄌᆞㅣ問문曰왈鈞균是시人

인也야ᄃᆡㅣ로或혹爲위大대人인ᄒᆞ며或혹爲
위小쇼人인은何하也야ㅣ고孟밍子ᄌᆞㅣ
曰왈從종其기大대體톄ㅣ爲위大대人인
從종其기小쇼體톄ㅣ爲위小쇼人인이니
이오라

公공都도子ᄌᆞㅣ묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡᄒᆞᆫ가짓
이사ᄅᆞᆷ이로ᄃᆡ或혹大대人인이되며或
혹小소人인이되옴ᄋᆞᆫ엇디잇고孟밍子
ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ그大대體톄ᄅᆞᆯ從종ᄒᆞᄂᆞᆫ
이大대人인이되고그小쇼體톄ᄅᆞᆯ從종

ᄒᆞᄂᆞᆫ이 小쇼人인이 되ᄂᆞ니라

曰왈 鈞균是시人인也야ㅣ로 或혹從종其기大대體톄ᄒᆞ며 或혹從종其기小쇼體톄ᄂᆞᆫ何하也야ㅣ잇고 曰왈 耳이目목之지官관은 不블思ᄉᆞ而이蔽폐於어物믈ᄒᆞᄂᆞ니 物믈이 交교物믈則즉引인之지而이已이矣의오 心심之지官관則즉思ᄉᆞㅣ라 思ᄉᆞ則즉得득之지ᄒᆞ고 不블思ᄉᆞ則즉不블得득也야ㅣ니 此ᄎᆞㅣ 天텬之지所소與여我아者쟈ㅣ라 先션立립乎호其기大대者쟈ㅣ면 則즉其기小쇼

者쟈ㅣ 不블能능奪탈也야ㅣ니 此ᄎᆞㅣ 爲위
大대人인而이已이矣의라니
골오ᄃᆡ ᄒᆞᆫ가짓 이 사ᄅᆞᆷ이로ᄃᆡ 或혹 그 大
대體톄ᄅᆞᆯ 從죵ᄒᆞ며 或혹 그 小쇼體톄ᄅᆞᆯ
從죵홈ᄋᆞᆫ 엇디잇고 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 耳이目목
의 官관ᄋᆞᆫ 思ᄉᆞ티 몯ᄒᆞ야 物믈에 蔽폐ᄒᆞ
ᄂᆞ니 物믈이 物믈을 交교ᄒᆞ면 引인ᄒᆞᆯ ᄯᆞᄅᆞ
ᄅᆞᆷ이오 心심의 官관인 則즉 思ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ디
라 思ᄉᆞᄒᆞ면 得득ᄒᆞ고 思ᄉᆞ티 아니ᄒᆞ면
得득디 몯ᄒᆞᄂᆞ니 이 天텬이 내게 與여ᄒᆞ

신배라몬져그大대者쟈롤세면곧그小
쇼者쟈ㅣ能능히奪탈티몯ᄒᆞᄂᆞ니이大
대人인이될ᄯᆞᄅᆞᆷ이니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈有유天텬爵쟉者쟈ᄒᆞ며
有유人인爵쟉者쟈ᄒᆞ니仁인義의忠튱信신
樂락善션不불倦권은此ᄎᆞㅣ天텬爵쟉也야
ㅣ오公공卿경大대夫부ᄂᆞᆫ此ᄎᆞㅣ人인爵
쟉也야ㅣ니라
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ天텬爵쟉도이시
며人인爵쟉도인ᄂᆞ니仁인과義의왜며

忠츙이며信신ᄒᆞ야善션을樂락홈을倦

권티아니홈은이天텬爵쟉이오公공卿

경과태우논이人인爵쟉이니라

古고之지人인은修슈其기天텬爵쟉而이

人인爵쟉從죵之지러니라

녯사ᄅᆞᆷ은그天텬爵쟉을修슈ᄒᆞ옴애人

인爵쟉이從죵ᄒᆞ더니라

今금之지人인은修슈其기天텬爵쟉ᄒᆞ야以

이要요人인爵쟉ᄒᆞ고既긔得득人인爵쟉而

이棄기其기天텬爵쟉ᄒᆞᄂᆞ니則즉惑혹之지

甚심者쟈也야ㅣ라終죵亦역必필亡망而이
已이矣의니라
이젯사ᄅᆞᆷ오그天텬爵쟉을脩슈ᄒᆞ야ᄡᅥ
人인爵쟉을要요ᄒᆞ고이믜人인爵쟉을
得득ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ그天텬爵쟉을棄기ᄒᆞᄂᆞ니
곰惑혹홈이甚심ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ라ᄆᆞᄎᆞᆷ애ᄯᅩ
ᄒᆞᆫ반ᄃᆞ시亡망ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈欲욕貴귀者쟈ᄂᆞᆫ人인
之지同동心심也야ㅣ니人인人인이有유貴
귀於어己긔者쟈ㅣ언마ᄂᆞᆫ弗블思ᄉᆞ耳이니라

孟밍子ᄌᆞㅣ 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 貴귀코쟈 홈은 人인의 同동ᄒᆞᆫ ᄆᆞᄋᆞᆷ이니 人인人인마다 己긔예 貴귀ᄒᆞᆫ 거ᄉᆞᆯ 둣건마ᄂᆞᆫ 思ᄉᆞ티 아닐 ᄲᅮᆫ이니라

人인之지所소貴귀者쟈ᄂᆞᆫ 非비良량貴귀也야ㅣ니 趙됴孟밍之지所소貴귀를 趙됴孟밍이 能능賤쳔之지니라

人인의 貴귀케 ᄒᆞᆫ 바ᄂᆞᆫ 良량貴귀 아니니 趙됴孟밍의 貴귀케 ᄒᆞᆫ 바ᄅᆞᆯ 趙됴孟밍이 能능히 賤쳔케 ᄒᆞᄂᆞ니라

詩시云운既긔醉취以이酒쥬오ㅣ既긔飽포
以이德덕이라ᄒᆞ니言언飽포乎호仁인義의也
야ㅣ라所소以이不블願원人인之지膏고粱
량之지味미也야ㅣ며令령聞문廣광譽예ㅣ
施시於어身신이라所소以이不블願원人인
之지文문繡슈也야라ㅣ니
詩시예닐오ᄃᆡ임의醉취홈을酒쥬로ᄡᅥ
ᄒᆞ고임의飽포홈을德덕으로ᄡᅥᄒᆞ다ᄒᆞ
니仁인義의예飽포ᄒᆞᆫ디라ᄡᅥ人인의膏
고粱량ㅅ味미를願원티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ배며

令령ᄒᆞᆫ聞문과廣광ᄒᆞᆫ譽예ㅣ身신에施시ᄒᆞᆫ디라ᄡᅥ人인의文문繡슈ᄅᆞᆯ願원티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ니ᄅᆞ니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈仁인之지勝승不블仁인也야ㅣ猶유水슈勝승火화ᄒᆞ니今금之지爲위仁인者쟈ᄂᆞᆫ猶유以이一일盃비水슈로救구一일車거薪신之지火화也야ㅣ라不블熄식則즉謂위之지水슈不블勝승火화ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니此ᄎᆞㅣ又우與여於어不블仁인之지甚심者쟈也야ㅣ라

孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 仁인의 不블仁인을 勝승홈이 水슈ㅣ 火화를 勝승홈이 ᄀᆞᆮᄐᆞ니 이제 仁인ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈ᄂᆞᆫ 一일 杯ᄇᆡ 水슈로 ᄡᅥ 一일 車거 薪신ㅅ 火화를 救구홈 ᄀᆞᄐᆞᆫ디라 熄식디 아니ᄒᆞ면 닐오ᄃᆡ 水슈ㅣ 火화를 勝승티 몯ᄒᆞ다 ᄒᆞᄂᆞ니 이 ᄯᅩ 不블仁인애 與여홈이 甚심ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ라

亦역終죵必필亡망而이已이矣의니라

ᄯᅩᄒᆞᆫ ᄆᆞᄎᆞᆷ애 반ᄃᆞ시 亡망홀 ᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ 曰왈 五오穀곡者쟈ᄂᆞᆫ 種죵

之지義미者쟈也야ㅣ니苟구爲위不블熟슉이면不블如여荑뎨稗패니夫부仁인도亦역在ᄌᆡ乎호熟슉之지而이已이矣의니라

孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 五오穀곡은種죵의美미ᄒᆞᆫ 거시나 진실로 熟슉디몯ᄒᆞ면 荑뎨稗패만 ᄀᆞᆮ디몯ᄒᆞ니 仁인도 ᄯᅩᄒᆞᆫ 熟슉홈애 이실ᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈羿예之지敎교人인射샤애必필志지於어彀구ᄒᆞᄂᆞ니學학者쟈도亦역必필志지於어彀구ㅣ니라

孟맹子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 羿예ㅣ 人인을 射샤ᄅᆞᆯ 敎교홈애 반ᄃᆞ시 彀구에 志지ᄒᆞᄂᆞ니 學학ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈도 ᄯᅩᄒᆞᆫ 반ᄃᆞ시 彀구에 志지ᄒᆞᄂᆞ니라

大대匠장이 誨회人인에 必필以이規규矩구ᄒᆞᄂᆞ니 學학者쟈도 亦역必필以이規규矩구ㅣ니라

大대匠장이 人인을 誨회홈애 반ᄃᆞ시 規규矩구로ᄡᅥᄒᆞᄂᆞ니 學학ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈도 ᄯᅩᄒᆞᆫ반ᄃᆞ시 規규矩구로ᄡᅥᄒᆞᄂᆞ니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십一일

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십二이

告고子ᄌᆞ下하

任임人인이有유問문屋옥廬려子ᄌᆞ曰왈禮례與여食식이孰슉重즁고曰왈禮례重즁이니라

任임人인이屋옥廬려子ᄌᆞ의게무러ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ禮례와다ᄆᆞᆺ食식이므서시重즁ᄒᆞ뇨ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ禮례ㅣ重즁ᄒᆞ니라

色ᄉᆡᆨ與여禮례ㅣ孰슉重즁고

色ᄉᆡᆨ과다ᄆᆞᆺ禮례ㅣ므서시重즁ᄒᆞ뇨

曰왈禮례重즁이니라 曰왈以이禮례食식則
즉飢긔而이死ᄉᆞᄒᆞ고 不블以이禮례食식則
즉得득食식이라도 必필以이禮례乎호아 親
친迎영則즉不블得득妻쳐ᄒᆞ고 不블親친迎
영則즉得득妻쳐ㅣ라도 必필親친迎영乎호
아 屋옥廬려子ᄌᆞㅣ 不블能능對ᄃᆡᄒᆞ야 明명
日일에 之지鄒추ᄒᆞ야 以이告고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞᄒᆞᆫ대
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ 曰왈於어答답是시也야애 何
하有유ㅣ리오
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ禮례ㅣ重즁ᄒᆞ니라 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ禮례

로뻐食식ᄒᆞ면飢긔ᄒᆞ야死ᄉᆞᄒᆞ고禮례로뻐아니ᄒᆞ야食식ᄒᆞ면食식홈을得득홀띠라도반ᄃᆞ시禮례로뻐ᄒᆞ랴親친迎영ᄒᆞ면妻쳐ᄅᆞᆯ得득디몯ᄒᆞ고親친迎영티아니ᄒᆞ면妻쳐ᄅᆞᆯ得득홀띠라도반ᄃᆞ시親친迎영ᄒᆞ라屋옥廬려子ᄌᆞㅣ能능히對ᄃᆡ티몯ᄒᆞ야明명日일에鄒추에가뻐孟밍子ᄌᆞᄭᅴ告고ᄒᆞᆫ대孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이ᄅᆞᆯ答답ᄒᆞ옴애므서시이시리오

不블揣췌其기本본而이齊제其기末말이면方방寸촌之지木목을可가使ᄉᆞ高고於어岑잠樓루ㅣ니라

그本본을揣췌티아니ᄒᆞ고그末말을齊제ᄒᆞ면方방寸촌인木목을可가히ᄒᆞ여岑잠樓루에셔高고케ᄒᆞᆯ꺼시니라

金금重즁於어羽우者쟈ᄂᆞᆫ豈긔謂위一일鉤구金금與여一일輿여羽우之지謂위哉ᄌᆡ오리

金금이羽우에셔重즁타홈온엇디一일

鉤구ㅅ金금과다뭇一일輿여ㅅ羽우롤
닐옴을닐옴이리오
取취食식之지重즁者쟈와與여禮례之지
輕경者쟈而이比비之지면奚히翅시食식
重즁이며取취色식之지重즁者쟈와與여禮
례之지輕경者쟈而이比비之지면奚히翅
시色식重즁이리오
食식의重즁ᄒᆞᆫ者쟈와다뭇禮례의輕경
ᄒᆞᆫ者쟈롤取취ᄒᆞ야比비ᄒᆞ면엇디食식
이重즁ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이며色식의重즁ᄒᆞᆫ者쟈와

다믓禮례의輕경ᄒᆞᆫ者쟈ᄅᆞᆯ取취ᄒᆞ야比
비ᄒᆞ면엇디色ᄉᆡᆨ이重즁ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이리오
往왕應응之지曰왈紾진兄형之지臂비而
이奪탈之지食식則즉得득食식ᄒᆞ고不블紾
진則즉不블得득食식이라도則즉將쟝紾진
之지乎호아踰유東동家가牆쟝而이摟루
其기處쳐子ᄌᆞ則즉得득妻쳐ᄒᆞ고不블摟루
則즉不블得득妻쳐ㅣ라도則즉將쟝摟루之
지乎호아ᄒᆞ라
가應응ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ兄형의臂비ᄅᆞᆯ紾진

ᄒᆞ야食식을奪탈ᄒᆞ면食식을得득ᄒᆞ고
紾진티아니ᄒᆞ면食식을得득디몯ᄒᆞᆯ띠
라도ᄌᆞᆯ장ᄎᆞᆺ紾진ᄒᆞ라東동家가ㅅ牆장
을踰유ᄒᆞ야그處쳐子ᄌᆞ를摟루ᄒᆞ면妻
쳐를得득ᄒᆞ고摟루티아니ᄒᆞ면妻쳐를
得득디몯ᄒᆞᆯ디라도ᄌᆞᆯ장ᄎᆞᆺ摟루ᄒᆞ라ᄒᆞ
라

○曹조交교ㅣ問문曰왈人인皆개可가以
이為위堯요舜순이라ᄒᆞ니有유諸저잇가孟밍
子ᄌᆞㅣ曰왈然연ᄒᆞ다

曹조交교ㅣ 묻ᄌᆞ와 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 사ᄅᆞᆷ이 다 可가히 ᄡᅥ 堯요舜슌이 되리라 ᄒᆞᄂᆞ니 인ᄂᆞ니잇가 孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 然연ᄒᆞ다

交교ᄂᆞᆫ 聞문文문王왕은 十십尺쳑이오 湯탕은 九구尺쳑이라 호니 今금交교ᄂᆞᆫ 九구尺쳑四ᄉᆞ寸촌以이長쟝이로ᄃᆡ 食식粟속而이已이로니 如여何하則즉可가ㅣ잇고

交교ᄂᆞᆫ 드로니 文문王왕은 十십尺쳑이오 湯탕은 九구尺쳑이라 호니 이제 交교ᄂᆞᆫ 九구尺쳑四ᄉᆞ寸촌이 ᄡᅥ 長쟝호ᄃᆡ 粟

속만食식홀ᄯᆞ룸이로니엇디ᄒᆞ면可가
ᄒᆞ니잇고
曰왈奚히有유於어是시리오亦역為위之지
而이已이矣의니라有유人인於어此ᄎᆞᄒᆞ니力
력不블能능勝승一일匹필雛추ㅣ면則즉為
위無무力력人인矣의오今금曰왈擧거百
빅鈞균이면則즉為위有유力력人인矣의니
然연則즉擧거烏오獲확之지任임이면是시
亦역為위烏오獲확而이已이矣의니夫부
人인은豈긔以이不블勝승為위患환哉지

리오弗블爲위耳이니라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ엇디이에이시리오ᄯᅩᄒᆞᆫ홀ᄉᆞ
룸이니라人인이이에이시니力력이能
능히ᄒᆞᆫ匹필雛추롤勝승티몯ᄒᆞ면곧力
력이업ᄉᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이되고이제골오ᄃᆡ百빅
鈞균을擧거ᄒᆞ노라ᄒᆞ면곧力력이인ᄂᆞᆫ
사ᄅᆞᆷ이되ᄂᆞ니그러면烏오獲확의任임
을擧거ᄒᆞ면이ᄯᅩᄒᆞᆫ烏오獲확이될ᄯᆞᄅᆞᆷ
이니人인은엇디勝승티몯홈으로ᄡᅥ患
환을삼으리오ᄒᆞ디아닐ᄲᅮᆫ이니라

徐서行힝後후長쟝者쟈를謂위之지弟뎨오疾질行힝先션長쟝者쟈를謂위之지不블弟뎨니夫부徐서行힝者쟈는豈긔人인所소不블能능哉지오리所소不블爲위也야ㅣ니堯요舜슌之지道도는孝효弟뎨而이已이矣의니라

徐서히行힝ᄒᆞ야長쟝者쟈의게後후홈을弟뎨라닐ᄋᆞ고疾질히行힝ᄒᆞ야長쟝者쟈의게先션홈을不블弟뎨라닐ᄋᆞᄂᆞ니徐서히行힝홈은엇디人인의能능티

몯홀배리오ᄒᆞ디아닌ᄂᆞᆫ배니堯요舜슌
의道도ᄂᆞᆫ孝효弟뎨ᄯᆞᄅᆞᆷ이니라
子ᄌᆞㅣ服복堯요之지服복ᄒᆞ며誦숑堯요之지
言언ᄒᆞ며行ᄒᆡᇰ堯요之지行ᄒᆡᇰ이면是시堯요
而이已이矣의오子ᄌᆞㅣ服복桀걸之지服
복ᄒᆞ며誦숑桀걸之지言언ᄒᆞ며行ᄒᆡᇰ桀걸之지
行ᄒᆡᇰ이면是시桀걸而이已이矣의니라
子ᄌᆞㅣ堯요의服복을服복ᄒᆞ며堯요의
言인을誦숑ᄒᆞ며堯요의行ᄒᆡᇰ을行ᄒᆡᇰᄒᆞ
면이堯요ᄂᆞᆫᄯᆞᄅᆞᆷ이오子ᄌᆞㅣ桀걸의服

복을服복ᄒᆞ며桀걸의言언을誦송ᄒᆞ며桀걸의行ᄒᆡᆼ을行ᄒᆡᆼᄒᆞ면이桀걸일ᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

曰왈交교ㅣ得득見현於어鄒추君군이면可가以이假가館관이니願원留류而이受슈業업於어門문ᄒᆞ노이다

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ交교ㅣ시러곰鄒추君군ᄭᅴ見현ᄒᆞ면可가히ᄡᅥ館관을假가ᄒᆞ리니願원컨댄留류ᄒᆞ야門문에業업을受슈호려ᄒᆞ노이다

曰왈夫부道도ㅣ若약大대路로然연ᄒᆞ니豈
기難난知지哉재리오人인病병不블求구耳
이니子ᄌᆞㅣ歸귀而이求구之지면有유餘
여師ᄉᆞㅣ리라
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ道도ᄂᆞᆫ大대路로ᄀᆞᄐᆞ니엇디
알옴이어려우리오人인이求구티아니
ᄒᆞᆷ을病병ᄒᆞᄂᆞ니子ᄌᆞㅣ歸귀ᄒᆞ야求구
ᄒᆞ면餘여師ᄉᆞㅣ이시리라
○公공孫손丑츄ㅣ問문曰왈高고子ᄌᆞㅣ
曰왈小쇼弁반은小쇼人인之지詩시也야

ㅣ라ᄒᆞ더이다 孟맹子ᄌᆞㅣ 曰왈何하以이言언之
지오 曰왈怨원이니이다
公공孫손丑츄ㅣ 묻ᄌᆞ와 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 高고子
ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 小쇼弁반은 小쇼人인의 詩
시라ᄒᆞ더이다 孟맹子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ사ᄃᆡ 엇
디ᄡᅥ닐ᄋᆞᄂᆞ뇨 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 怨원홈이니이다
曰왈固고哉지ㅣ라 高고叟수之지爲위詩시
也야ㅣ여 有유人인於어此ᄎᆞᄒᆞ니 越월人인이
關만弓궁而이射석之지어든 則즉已긔ㅣ 談
담笑쇼而이道도之지는 無무他타ㅣ라 疏소

之지也야ㅣ오其기兄형이關만弓궁而이射
셕之지어든則즉己긔ㅣ垂슈涕톄泣읍而이
道도之지ᄂᆞᆫ無무他타ㅣ라戚쳑之지也야ㅣ니
小쇼弁반之지怨원은親친親친也야ㅣ라親
친親친은仁인也야ㅣ니固고矣의夫부ㅣ라高
고叟수之지為위詩시也야ㅣ여
ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ固고ᄒᆞ다高고叟수의詩시ᄅᆞᆯ
ᄒᆞᆷ이여人인이이에이시니越월人인이
弓궁을關만ᄒᆞ야射셕ᄒᆞ거든곧己긔ㅣ
談담笑쇼ᄒᆞ고道도ᄒᆞᆷ은他타ㅣ업소ᄃᆡ

라疏소홈이오그兄형이弓궁을關만ᄒᆞ
야射석ᄒᆞ거든곧己긔ㅣ涕톄泣읍을垂
슈ᄒᆞ고道도홈오他타ㅣ업ᄉᆞ디라戚척
홈이니小쇼弁반의怨원홈은親친을親
친홈이라親친을親친홈은仁인이니固
고ᄒᆞ다高고叟수의詩시ᄅᆞᆯ홈이여
曰왈凱개風풍은何하以이不블怨원고이잇
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ凱개風풍은엇디ᄡᅥ怨원티아니
ᄒᆞ니잇고
曰왈凱개風풍은親친之지過과ㅣ小쇼者

쟈也야오ㅣ小쇼弁반은親친之지過과ㅣ大대者쟈也야니ㅣ親친之지過과ㅣ大대而이不블怨원이면是시ᄂᆞᆫ愈유疏소也야오ㅣ親친之지過과ㅣ小쇼而이怨원이면是시ᄂᆞᆫ不블可가磯긔也야ㅣ니愈유疏소ㅣ도不블孝효也야오ㅣ不블可가磯긔ㅣ도亦역不블孝효也야ㅣ니라

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ凱개風풍은親친의過과ㅣ小쇼ᄒᆞᆫ이오小쇼弁반은親친의過과ㅣ大대ᄒᆞᆫ이니親친의過과ㅣ大대호ᄃᆡ怨원

티아니ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ더옥疏소홈이오親친

의過과ㅣ小쇼호ᄃᆡ怨원ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ可가

히磯긔티몯홈이니더옥疏소홈도孝효

ㅣ아니오可가히磯긔티몯홈도ᄯᅩᄒᆞᆫ孝

효ㅣ아니니라

孔공子ᄌᆞㅣ曰왈舜슌은其기至지孝효矣

의신뎌五오十십而이慕모ㅣ라ᄒᆞ시니라

孔공子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ舜슌은그지극ᄒᆞᆫ

孝효ㅣ신뎌五오十십이도록慕모타ᄒᆞ

시니라

○宋송牼경이將장之지楚초ㅣ러니孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ遇우於어石셕丘구ᄒᆞ시다

宋송牼경이장ᄎᆞᆺ楚초에가더니孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ石셕丘구에遇우ᄒᆞ시다

曰왈先션生ᄉᆡᆼ은將장何하之지오

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ先션生ᄉᆡᆼ은장ᄎᆞᆺ어ᄃᆡ가ᄂᆞ뇨

曰왈吾오聞문秦진楚초ㅣ構구兵병ᄒᆞ니我아ㅣ將장見견楚초王왕ᄒᆞ야說세而이罷파之지ᄒᆞ되楚초王왕이不블悅열이어든我아ㅣ將장見견秦진王왕ᄒᆞ야說세而이罷파之지

ᄒᆞ리ᄂᆡ 二이王왕애我아ㅣ將장有유所소遇
우焉언이리라

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내秦진楚초ㅣ兵병을構구ᄒᆞᆷ을
들오니내장ᄎᆞᆺ楚초王왕ᄋᆞᆯ보와說세ᄒᆞ
야罷파ᄒᆞᄃᆡ楚초王왕이悅열티아니ᄒᆞ
거든내장ᄎᆞᆺ秦진王왕ᄋᆞᆯ보와說세ᄒᆞ야
罷파ᄒᆞ리니二이王왕애내장ᄎᆞᆺ遇우ᄒᆞᆯ
빠이시리라

曰왈軻가也야ᄂᆞᆫ請청無무問문其기詳상
이오願원聞문其기指지ᄒᆞ노ᄂᆡ說세之지將장

如여何하오 曰왈 我아ㅣ 將장 言언 其기 不불利리也야호리라 曰왈 先선生싱之지 志지則즉 大대矣의어니와 先선生싱之지 號호 則즉 不불可가ᄒᆞ다

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 軻가ᄂᆞᆫ 請청컨댄 그 詳샹을 묻디 말오 願원컨댄 그 指지ᄅᆞᆯ 듣고쟈ᄒᆞ노니 說세홈을 쟝ᄎᆞᆺ 엇디ᄒᆞ료 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 내 쟝ᄎᆞᆺ 그 利리티 아니홈을 닐오리라 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 先선生싱의 志지ᄂᆞᆫ 크거니와 先선生싱의 號호ᄂᆞᆫ 可가티 아니ᄒᆞ다

先션生싱이以이利리로說세秦진楚초之
지王왕이면秦진楚초之지王왕이悅열於어
利리ᄒᆞ야以이罷파三삼軍군之지師ᄉᆞᄒᆞ리니
是시ᄂᆞᆫ三삼軍군之지士ᄉᆞㅣ樂락罷파而
이悅열於어利리也야ㅣ라爲위人인臣신者
쟈ㅣ懷회利리以이事ᄉᆞ其기君군ᄒᆞ며爲위
人인子ᄌᆞ者쟈ㅣ懷회利리以이事ᄉᆞ其기
父부ᄒᆞ며爲위人인弟뎨者쟈ㅣ懷회利리以
이事ᄉᆞ其기兄형이면是시ᄂᆞᆫ君군臣신父부
子ᄌᆞ兄형弟뎨ㅣ終죵去거仁인義의ᄒᆞ고懷

회利리以이相샹接졉이니然연而이不블亡
망者쟈ㅣ未미之지有유也야ㅣ니라先션生
싱이以이仁인義의로說셰秦진楚초之지
王왕이면秦진楚초之지王왕이悅열於어仁
인義의ᄒᆞ야而이罷파三삼軍군之지師ᄉᆞᄒᆞ리
니是시ᄂᆞᆫ三삼軍군之지士ᄉᆞㅣ樂락罷파
而이悅열於어仁인義의也야ㅣ라爲위人인
臣신者쟈ㅣ懷회仁인義의以이事ᄉᆞ其기
君군ᄒᆞ며爲위人인子ᄌᆞ者쟈ㅣ懷회仁인義
의以이事ᄉᆞ其기父부ᄒᆞ며爲위人인弟뎨者

쟈ㅣ懷회仁인義의以이事ᄉᆞ其기兄형이면
是시ᄂᆞᆫ君군臣신父부子조兄형弟뎨ㅣ去
거利리ᄒᆞ고懷회仁인義의以이相샹接졉也
야니然연而이不블王왕者쟈ㅣ未미之지
有유也야니何하必필曰왈利리리오
先션生싱이利리로ᄡᅥ秦진楚초ㅅ王왕
을說세ᄒᆞ면秦진楚초ㅅ王왕이利리에
悅열ᄒᆞ야ᄡᅥ三삼軍군ㅅ師ᄉᆞ를罷파ᄒᆞ
리니이ᄂᆞᆫ三삼軍군ㅅ師ᄉᆞㅣ罷파홈을
樂락ᄒᆞ야利리예悅열홈이라人인臣신

이되연ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ利리ᄅᆞᆯ懷회ᄒᆞ야ᄡᅥ그君군을事ᄉᆞᄒᆞ며人인子ᄌᆞㅣ되연ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ利리ᄅᆞᆯ懷회ᄒᆞ야ᄡᅥ그父부ᄅᆞᆯ事ᄉᆞᄒᆞ며人인弟뎨ㅣ되연ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ利리ᄅᆞᆯ懷회ᄒᆞ야ᄡᅥ그兄형을事ᄉᆞᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ君군臣신과父부子ᄌᆞ와兄형弟뎨ㅣᄆᆞᄎᆞᆷ내仁인義의ᄅᆞᆯ去거ᄒᆞ고利리ᄅᆞᆯ懷회ᄒᆞ야ᄡᅥ서ᄅᆞ接졉홈이니그러코亡망티아닐者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니라先션生ᄉᆡᆼ이仁인義의로ᄡᅥ秦진楚초ㅅ王왕을說세

ᄒᆞ면秦진楚초ㅅ王왕이仁인義의예悅열ᄒᆞ야三삼軍군ㅅ師ᄉᆞ를罷파ᄒᆞ리니이ᄂᆞᆫ三삼軍군ㅅ師ᄉᆞㅣ罷파홈을樂락ᄒᆞ야仁인義의예悅열홈이라人인臣신이되연ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ仁인義의를懷회ᄒᆞ야써그君군을事ᄉᆞᄒᆞ며人인子ᄌᆞㅣ되연ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ仁인義의를懷회ᄒᆞ야써그父부를事ᄉᆞᄒᆞ며人인弟뎨되연ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ仁인義의를懷회ᄒᆞ야써그兄형을事ᄉᆞᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ君군臣신과父부子ᄌᆞ와兄형

弟뎨ㅣ利리를去거ᄒᆞ고仁인義의를懷회ᄒᆞ야ᄡᅥ서ᄅᆞ接졉홈이니그러코王왕티아닐者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니엇디반ᄃᆞ시利리를니ᄅᆞ리오

○孟밍子ᄌᆞㅣ居거鄒추ᄒᆞ실시季계任임이爲위任임處쳐守슈ㅣ러니以이幣폐交교ᄒᆞᆫ대受슈之지而이不블報보ᄒᆞ고處쳐於어平평陸륙ᄒᆞ실시儲져子ᄌᆞㅣ爲위相샹이러니以이幣폐交교ᄒᆞᆫ대受슈之지而이不블報보ᄒᆞ시다

孟맹子ᄌᆞㅣ鄒추에居거ᄒᆞ실ᄊᆡ季계任
임이任임을爲위ᄒᆞ야處쳐守슈ᄒᆞ얏더
니幣폐로ᄡᅥ交교ᄒᆞᆫ대受슈ᄒᆞ고報보티
아니ᄒᆞ시고平평陸륙에處쳐ᄒᆞ실ᄊᆡ儲
저子ᄌᆞㅣ相샹이되얏더니幣폐로ᄡᅥ交
교ᄒᆞᆫ대受슈ᄒᆞ고報보티아니ᄒᆞ시다

他타日일애由유鄒추之지任임ᄒᆞ샤見견季
계子ᄌᆞᄒᆞ시고由유平평陸륙之지齊제ᄒᆞ샤不
블見견儲저子ᄌᆞᄒᆞ신대屋옥廬려子ᄌᆞㅣ喜
희曰왈連련이得득間간矣의와라

他타日일애鄒추로말미암아任임애가샤季계子ᄌᆞᄅᆞᆯ보시고平평陸륙으로말미암아齊제예가샤儲져子ᄌᆞᄅᆞᆯ보디아니ᄒᆞ신대屋옥廬려子ᄌᆞㅣ喜희ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ連련이間간을得득ᄒᆞ과라

問문曰왈夫부子ᄌᆞㅣ之지任임ᄒᆞ샤見견季계子ᄌᆞᄒᆞ시고之지齊제ᄒᆞ샤不블見견儲져子ᄌᆞᄒᆞ시니爲위其기爲위相샹與여가잇

묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ夫부子ᄌᆞㅣ任임에가샤季계子ᄌᆞᄅᆞᆯ보시고齊제예가샤儲져子

ᄌᆞᄅᆞᆯ보디아니ᄒᆞ시니그相샹이되야심
을爲위ᄒᆞ애시니잇가
曰왈非비也야ㅣ라書셔에曰왈享향은多다
儀의ᄒᆞ니儀의不블及급物믈이면曰왈不블享
향이니惟유不블役역志지于우享향이라ᄒᆞ니
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라書셔애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ享향은
儀의ㅣ하니儀의ㅣ物믈에及급디몯ᄒᆞ
면ᄀᆞᆯ온享향이아니니志지ᄅᆞᆯ享향애役
역디아니홀ᄊᆡ라ᄒᆞ니
爲위其기不블成셩享향也야ㅣ니라

그享향을成셩티몯ᄒᆞᆷ을爲위ᄒᆞ애니라

屋옥廬려子조ㅣ悅열놀이어或혹이問문之지ᄒᆞᆫ대屋옥廬려子조ㅣ曰왈季계子조ᄂᆞᆫ不블得득之지鄒추외儲져子조ᄂᆞᆫ得득之지平평陸륙일시니라

屋옥廬려子조ㅣ悅열ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ或혹이무로대屋옥廬려子조ㅣ골오ᄃᆡ季계子조ᄂᆞᆫ시러곰鄒추에가디몯ᄒᆞᆯ꺼시오儲져子조ᄂᆞᆫ시러곰平평陸륙에갈꺼실씨니라

○淳슌于우髡곤이曰왈先션名명實실者쟈ᄂᆞᆫ爲위人인也야ㅣ오後후名명實실者쟈ᄂᆞᆫ自ᄌᆞ爲위也야ㅣ니夫부子ᄌᆞㅣ在지三삼卿경之지中즁ᄒᆞ샤名명實실이未미加가於어上샹下하而이去거之지ᄒᆞ니시仁인者쟈도固고如여此ᄎᆞ乎호가잇

淳슌于우髡곤이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ名명實실을先션ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ人인을爲위홈이오名명實실을後후ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ스스로爲위홈이니夫부子ᄌᆞㅣ三삼卿경人中즁애겨

샤名명實실이上샹下하의加가티몯ᄒᆞ
야셔去거ᄒᆞ시니仁인者쟈도진실로이
러ᄐᆞᆺᄒᆞ니잇가

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈居거下하位위ᄒᆞ야不블以
이賢현事ᄉᆞ不블肖쵸者쟈ᄂᆞᆫ伯빅夷이也
야오ㅣ五오就취湯탕ᄒᆞ며五오就취桀걸者쟈
ᄂᆞᆫ伊이尹윤也야오ㅣ不블惡오汙오君군ᄒᆞ며
不블辭ᄉᆞ小쇼官관者쟈ᄂᆞᆫ柳류下하惠혜
也야ㅣ니三삼子ᄌᆞ者쟈ㅣ不블同동道도ᄒᆞ나
其기趨추ᄂᆞᆫ一일也야ㅣ니一일者쟈ᄂᆞᆫ何하

也야오曰왈仁인也야ㅣ라君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ亦역
仁인而이已이矣의니何하必필同동이리오
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ下하位위에居거
ᄒᆞ야賢현으로ᄡᅥ不블肖쵸ᄅᆞᆯ事ᄉᆞ티아
니ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ伯ᄇᆡᆨ夷이오다ᄉᆞᆺ적湯탕의
게就취ᄒᆞ며다ᄉᆞᆺ적桀걸의게就취ᄒᆞᆫ者
쟈ᄂᆞᆫ伊이尹윤이오汙오君군을惡오티
아니ᄒᆞ며小쇼官관을辭ᄉᆞ티아니ᄒᆞᆫ者
쟈ᄂᆞᆫ柳류下하惠혜니三삼子ᄌᆞㅣ道도
ㅣ同동티아니ᄒᆞ나그趨추ᄂᆞᆫᄒᆞᆫ가지니

ᄒᆞᆫ가지믄엇디오ᄀᆞᆯ온仁인이라君군子
ᄌᆞᄂᆞᆫ또ᄒᆞᆫ仁인일ᄯᆞᄅᆞᆷ이니엇디반ᄃᆞ시
同동ᄒᆞ리오
曰왈魯로繆목公공之지時시예公공儀의
子ᄌᆞㅣ爲위政정ᄒᆞ고子ᄌᆞ柳류子ᄌᆞ思ᄉᆞㅣ
爲위臣신이로ᄃᆡ魯로之지削삭也야ㅣ滋ᄌᆞ
甚심ᄒᆞ니若약是시乎호賢현者쟈之지無무
益익於어國국也야ㅣ여
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ魯로繆목公공ㅅ時시예公공儀
의子ᄌᆞㅣ政정을ᄒᆞ고子ᄌᆞ柳류와子ᄌᆞ

思ᄉᆞㅣ 臣신이 되야쇼ᄃᆡ 魯로의 削삭ᄒᆞ옴이 더옥 甚심ᄒᆞ니 이러ᄐᆞ시 賢현者쟈의 國국에 益익홈이 업슴이여

曰왈 虞우ㅣ 不블用용百ᄇᆡᆨ里리奚히而이亡망ᄒᆞ고 秦진穆목公공이 用용之지而이霸패ᄒᆞ니 不블用용賢현則즉亡망이니 削삭을 何하可가得득與여오ㅣ리

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 虞우ㅣ 百ᄇᆡᆨ里리奚히ᄅᆞᆯ 用용티 아니ᄒᆞ야 亡망ᄒᆞ고 秦진穆목公공이 用용ᄒᆞ야 霸패ᄒᆞ니 賢현을 用용티 아니

ᄒᆞ면亡망ᄒᆞᄂᆞ니削삭을엇디可가히得
득ᄒᆞ리오
曰왈昔석者쟈애王왕豹표ㅣ處쳐於어淇
긔而이河하西셔ㅣ善션謳구ᄒᆞ고綿면駒구
ㅣ處쳐於어高고唐당而이齊제右우ㅣ善
션歌가ᄒᆞ고華화周쥬杞긔梁량之지妻쳐ㅣ
善션哭곡其기夫부而이變변國국俗쇽ᄒᆞ니
有유諸저內ᄂᆡ면必필形형諸저外외ᄒᆞᄂᆞ니
爲위其기事ᄉᆞ而이無무其기功공者쟈를
髡곤이未미嘗샹覩도之지也야ㅣ니로是시

故고로無무賢현者쟈也야ㅣ니有유則즉髡
곤必필識식之지니이다
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ녜王왕豹표ㅣ淇긔예處쳐ᄒᆞ욤
애河하西셔ㅣ謳구를善션히ᄒᆞ고綿면
駒구ㅣ高고唐당애處쳐ᄒᆞ욤애齊제右
우ㅣ歌가를善션히ᄒᆞ고華화周쥬와杞
긔梁량의妻쳐ㅣ그夫부를善션히哭곡
ᄒᆞ욤애國국俗쇽을變변ᄒᆞ니內ᄂᆡ예이
시면반ᄃᆞ시外외예形형ᄒᆞᄂᆞ니그事ᄉᆞ
를ᄒᆞ고그功공이업ᄉᆞᆫ者쟈를髡곤이일

쪽보디몯ᄒᆞ연노니이런故고로賢현ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ업ᄉᆞ니이시면髡곤이반ᄃᆞ시알리이다

曰왈孔공子ᄌᆞㅣ爲위魯로司ᄉᆞ寇구ㅣ러시니不블用용ᄒᆞ고從종而이祭제예燔번肉육이不블至지어늘不블稅탈冕면而이行힝ᄒᆞ시나不블知지者쟈ᄂᆞᆫ以이爲위爲위肉육也야ㅣ라ᄒᆞ고其기知지者쟈ᄂᆞᆫ以이爲위爲위無무禮례也야ㅣ라ᄒᆞ니乃내孔공子ᄌᆞ則즉欲욕以이微미罪죄行힝ᄒᆞ샤不블欲욕爲위苟구去

거ᄒᆞ시니君군子ᄌᆞ之지所소爲위를衆즁人
인이固고不블識식也야ㅣ니라
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ孔공子ᄌᆞㅣ魯로人ᄉᆞ司ᄉᆞ寇구
ㅣ되여겨시더니用용티아니ᄒᆞ고조초
祭제홈애燔번肉육이至지티아니ᄒᆞ거
늘冕면을稅탈티아니ᄒᆞ고行ᄒᆡᆼᄒᆞ시니
아디몯ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ뻐肉육을爲위ᄒᆞ시
다ᄒᆞ고그아노라ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ뻐禮례ㅣ
업슴을爲위ᄒᆞ시다ᄒᆞ니孔공子ᄌᆞㅣ則
즉微미ᄒᆞᆫ罪죄로뻐行ᄒᆡᆼ코쟈ᄒᆞ샤苟구

去거ᄒᆞ고쟈아니ᄒᆞ시니君군子ᄌᆞ의ᄒᆞᄂᆞᆫ바를衆즁人인이진실로아디몯ᄒᆞᄂᆞ니라

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈五오霸패者쟈ᄂᆞᆫ三삼王왕之지罪죄人인也야오ㅣ今금之지諸져侯후ᄂᆞᆫ五오霸패之지罪죄人인也야오ㅣ今금之지大대夫부ᄂᆞᆫ今금之지諸져侯후之지罪죄人인也야라ㅣ니

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ五오霸패ᄂᆞᆫ三삼王왕의罪죄人인이오이젯諸져侯후ᄂᆞᆫ

五오霸패의罪죄人인이오이졔태우ᄂᆞᆫ
이졔諸저侯후의罪죄人인이니라
天텬子ᄌᆞㅣ適뎍諸저侯후曰왈巡슌狩슈
외諸저侯후ㅣ朝조於어天텬子ᄌᆞ曰왈述
술職직이니春츈省셩耕경而이補보不블足
족ᄒᆞ며秋츄省셩斂렴而이助조不블給급ᄒᆞᄂᆞ
니入입其기疆강ᄒᆞ니土토地디辟벽ᄒᆞ며田뎐
野야治치ᄒᆞ며養양老로尊존賢현ᄒᆞ며俊쥰傑
걸이在ᄌᆡ位위則즉有유慶경이니慶경以이
地디ᄒᆞ고入입其기疆강ᄒᆞ니土토地디荒황蕪

ᄒᆞ며遺유老로失실賢현ᄒᆞ며掊부克극이在ᄌᆡ位위則즉有유讓양이니一일不불朝죠則즉貶폄其기爵작ᄒᆞ고再지不불朝죠則즉削삭其기地디ᄒᆞ고三삼不불朝죠則즉六륙師ᄉᆞ로移이之지ᄒᆞᄂᆞ니是시故고로天텬子ᄌᆞᄂᆞᆫ討토而이不불伐벌ᄒᆞ고諸져侯후ᄂᆞᆫ伐벌而이不불討토ᄒᆞᄂᆞ니五오霸패者쟈ᄂᆞᆫ摟루諸져侯후ᄒᆞ야以이伐벌諸져侯후者쟈也야ㅣ라故고로曰왈五오霸패者쟈ᄂᆞᆫ三삼王왕之지罪죄人인也야ㅣ니라

天텬子ᄌᆞㅣ諸져侯후의게適뎍ᄒᆞ욤을
골온巡슌狩슈ㅣ오諸져侯후ㅣ天텬子ᄌᆞ
ᄭᅴ朝됴홈을골온述슐職직이니春
츈에耕경을省셩ᄒᆞ야不블足죡을補보
ᄒᆞ며秋츄에斂렴을省셩ᄒᆞ야不블給급
을助조ᄒᆞᄂᆞ니그疆강애入입ᄒᆞ니土토
地디ㅣ辟벽ᄒᆞ며田뎐野야ㅣ治치ᄒᆞ며
老로ᄅᆞᆯ養양ᄒᆞ며賢현을尊존ᄒᆞ며俊쥰
傑걸이位위예이시면慶경이인ᄂᆞ니慶
경호ᄃᆡ地디로ᄡᅥᄒᆞ고그疆강에入입ᄒᆞ

니土토地니ㅣ荒황蕪무ᄒᆞ며老로ᄅᆞᆯ遺유ᄒᆞ며賢현을失실ᄒᆞ며掊부克극이位위예이시면讓양이인ᄂᆞ니ᄒᆞᆫ적朝죠티아니면그爵쟉을貶폄ᄒᆞ고두적朝죠티아니면그地디ᄅᆞᆯ削삭ᄒᆞ고세적朝죠티아니면六륙師ᄉᆞ로移이ᄒᆞᄂᆞ니이런故고로天텬子ᄌᆞᄂᆞᆫ討토ᄒᆞ고伐벌티아니ᄒᆞ고諸져侯후ᄂᆞᆫ伐벌ᄒᆞ고討토티몯ᄒᆞᄂᆞ니五오霸패ᄂᆞᆫ諸져侯후ᄅᆞᆯ摟루ᄒᆞ야ᄡᅥ諸져侯후ᄅᆞᆯ伐벌ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ라故고

로골오ᄃᆡ五오霸패ᄂᆞᆫ三삼王왕의罪죄
人인이니라
五오霸패예桓환公공이爲위盛셩ᄒᆞ니더葵
규丘구之지會회예諸져侯후ㅣ束속牲셩
載지書셔而이不블歃삽血혈ᄒᆞ고初초命명
曰왈誅쥬不블孝효ᄒᆞ며無무易역樹슈子ᄌᆞ
ᄒᆞ며無무以이妾쳡爲위妻쳐ㅣ라ᄒᆞ고再ᄌᆡ命명
曰왈尊존賢현育육才ᄌᆡᄒᆞ야以이彰챵有유
德덕이라ᄒᆞ고三삼命명曰왈敬경老로慈ᄌᆞ幼
유ᄒᆞ며無무忘망賓빈旅려ㅣ라ᄒᆞ고四ᄉᆞ命명曰

왈士ᄉᆞ無무世세官관ᄒᆞ며官관事ᄉᆞ無무攝섭ᄒᆞ며取취士ᄉᆞ必필得득ᄒᆞ며無무專젼殺살大대夫부ㅣ라ᄒᆞ고五오命명曰왈無무曲곡防방ᄒᆞ며無무遏알糴뎍ᄒᆞ며無무有유封봉而이不블告고ㅣ라ᄒᆞ고曰왈凡범我아同동盟밍之지人인은既긔盟밍之지後후에言언歸귀于우好호ㅣ라ᄒᆞ니今금之지諸져侯후ㅣ皆기犯범此ᄎᆞ五오禁금ᄒᆞᄂᆞ니故고로曰왈今금之지諸져侯후ᄂᆞᆫ五오霸패之지罪죄人인也야ㅣ니라

五오霸패예桓환公공이盛셩ᄒᆞ더니葵
규丘구人會회예諸져侯후ㅣ牲싱을束
속ᄒᆞ고書셔ᄅᆞᆯ載지ᄒᆞ고血혈을歃삽디
아니ᄒᆞ고처엄의命명ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ不블
孝효ᄅᆞᆯ誅쥬ᄒᆞ며樹슈ᄒᆞᆫ子ᄌᆞᄅᆞᆯ易역디
말며妾쳡으로ᄡᅥ妻쳐ᄅᆞᆯ삼디말라ᄒᆞ고
둘재命명ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ賢현을尊존ᄒᆞ며
才지ᄅᆞᆯ育육ᄒᆞ야ᄡᅥ有유德덕을彰챵ᄒᆞ
라ᄒᆞ고셋재命명ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ老로ᄅᆞᆯ敬
경ᄒᆞ며幼유ᄅᆞᆯ慈ᄌᆞᄒᆞ며賓빈旅려ᄅᆞᆯ忘

망티말라ᄒᆞ고녯재命명ᄒᆞ야골오ᄃᆡ士
ᄉᆞ를世세로官관티말며官관事ᄉᆞ를攝
섭디말며士ᄉᆞ를取츄홈애반ᄃᆞ시得득
ᄒᆞ며태우를專젼殺살티말라ᄒᆞ고다ᄉᆞᆺ
재命명ᄒᆞ야골오ᄃᆡ防방을曲곡히말며
糴뎍을遏알티말며封봉홈이잇고告고
티아니티말라ᄒᆞ고골오ᄃᆡ믈읫우리同
동盟밍ᄒᆞᄂᆞᆫ人인은이믜盟밍ᄒᆞᆫ後후에
好호애歸귀홀ᄯᅵ라ᄒᆞ니이젯諸져侯후
ㅣ다이五오禁금을犯범ᄒᆞᄂᆞ니故고로

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ이젯諸저侯후ᄂᆞᆫ五오霸패의罪
죄人인이니라
長쟝君군之지惡악은其기罪죄ㅣ小쇼ᄒᆞ고
逢봉君군之지惡악은其기罪죄ㅣ大대ᄒᆞ니
今금之지大대夫부ㅣ皆ᄀᆡ逢봉君군之지
惡악ᄒᆞᄂᆞ니故고로曰왈今금之지大대夫부
ᄂᆞᆫ今금之지諸져侯후之지罪죄人인也야
ㅣ니라

君군의惡악을長쟝ᄒᆞ욤은그罪죄ㅣ小
쇼ᄒᆞ고君군의惡악을逢봉ᄒᆞ욤은그罪

죄ㅣ大대ᄒᆞ니이젯태우ㅣ다君군의惡악을逢봉ᄒᆞᄂᆞ니故고로골오ᄃᆡ이젯태우ᄂᆞᆫ이젯諸져侯후의罪죄人인이니라

○魯로ㅣ欲욕使ᄉᆞ愼신子ᄌᆞ로爲위將장軍군이러니

魯로ㅣ愼신子ᄌᆞ로ᄒᆞ여곰將장軍군을삼고져ᄒᆞ더니

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈不블敎교民민而이用용之지를謂위之지殃앙民민이니殃앙民민者쟈ᄂᆞᆫ不블容용於어堯요舜슌之지世세니라

孟맹子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ民민을敎교티아
니ᄒᆞ고用용ᄒᆞ옴을民민을殃앙홈이라
닐ᄋᆞᄂᆞ니民민을殃앙ᄒᆞᄂᆞᆫ者자ᄂᆞᆫ堯요
舜슌ㅅ世세예容용티몯ᄒᆞ니라
一일戰젼勝승齊제ᄒᆞ야遂슈有유南남陽양
이라도然연且챠不블可가ᄒᆞ니라
ᄒᆞᆫ번戰젼ᄒᆞ야齊제를勝승ᄒᆞ야드듸여
南남陽양을둘ᄯᅵ라도그러나ᄯᅩ可가티
아니ᄒᆞ니라
愼신子ᄌᆞㅣ勃블然연不블悅열曰왈此ᄎᆞ

則즉滑골釐리의所소不블識식也야ㅣ로소이다

愼신子ᄌᆞㅣ勃불然연히悅열티아니ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ이ᄂᆞᆫ滑골釐리의아디몯ᄒᆞᆯ배로소이다

曰왈吾오ㅣ明명告고子ᄌᆞ호리라天텬子ᄌᆞ之지地디ㅣ方방千쳔里리니不블千쳔里리면不블足죡以이待ᄃᆡ諸져侯후오諸져侯후之지地디ㅣ方방百ᄇᆡᆨ里리니不블百ᄇᆡᆨ里리면不블足죡以이守슈宗종廟묘之

지典뎐籍젹이니라
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ내明명히子ᄌᆞᄃᆞ려告고호리
라天텬子ᄌᆞ의地디ㅣ方방이千쳔里리
니千쳔里리오몯ᄒᆞ면足죡히써諸져侯
후ᄅᆞᆯ待ᄃᆡ티몯ᄒᆞ고諸져侯후의地디ㅣ
方방이百ᄇᆡᆨ里리니百ᄇᆡᆨ里리오몯ᄒᆞ면
足죡히써宗종廟묘의典뎐籍젹을守슈
티몯ᄒᆞᄂᆞ니라
周쥬公공之지封봉於어魯로에爲위方방
百ᄇᆡᆨ里리也야ㅣ니地디非비不블足죡이로ᄃᆡ

而이儉검於어百ᄇᆡᆨ里리ᄒᆞ며太태公공之지
封봉於어齊졔也야애亦역爲위方방百ᄇᆡᆨ
里리也야ㅣ니地디非비不블足족也야ㅣ로ᄃᆡ
而이儉검於어百ᄇᆡᆨ里리ᄒᆞ니라
周쥬公공이魯로에封봉ᄒᆞ욤애方방百
ᄇᆡᆨ里리ᄅᆞᆯᄒᆞ니地디ㅣ不블足족ᄒᆞᆫ줄이
아니로ᄃᆡ百ᄇᆡᆨ里리예儉검ᄒᆞ며太태公
공이齊졔예封봉ᄒᆞ욤애ᄯᅩᄒᆞᆫ方방百ᄇᆡᆨ
里리ᄅᆞᆯᄒᆞ니地디ㅣ不블足족ᄒᆞᆫ줄이아
니로ᄃᆡ百ᄇᆡᆨ里리예儉검ᄒᆞ니라

今금魯로ㅣ方방百빅里리者쟈ㅣ五오ㅣ니
子ᄌᆞㅣ以이爲위有유王왕者쟈ㅣ作작則
즉魯로ㅣ在ᄌᆡ所소損손乎호아在ᄌᆡ所소
益익乎호아

이제魯로ㅣ方방이百빅里리ㄴ者쟈ㅣ
五오ㅣ니子ᄌᆞㅣ뻐ᄒᆞ요ᄃᆡ王왕者쟈ㅣ
作작ᄒᆞ리이시면魯로ㅣ損손ᄒᆞᆯ빠애이
시랴益익ᄒᆞᆯ빠애이시랴

徒도取츄諸저彼피ᄒᆞ야以이與여此ᄎᆞㅣ라도
然연且차仁인者쟈ㅣ不블爲위온況황於

어殺살人인以이求구之지乎호아

ᄒᆞᆫ갓뎌에取취ᄒᆞ야ᄡᅥ이ᄅᆞᆯ與여ᄒᆞᆯᄯᅵ라

도그러나ᄯᅩ仁인ᄒᆞᆫ者쟈ㅣᄒᆞ디아니ᄒᆞ

곤ᄒᆞᄆᆞᆯ며人인을殺살ᄒᆞ야ᄡᅥ求구ᄒᆞ리

아

君군子ᄌᆞ之지事ᄉᆞ君군也야ᄂᆞᆫ務무引인

其기君군以이當당道도ᄒᆞ야志지於어仁인

而이已이니라

君군子ᄌᆞ의君군을事ᄉᆞᄒᆞ옴은힘ᄡᅥ그

君군을引인ᄒᆞ야ᄡᅥ道도애當당ᄒᆞ야仁

인에志지ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

○孟맹子ᄌᆞㅣ曰왈今금之지事ᄉᆞ君군者쟈ㅣ曰왈我아ㅣ能능爲위君군ᄒᆞ야辟벽土토地디ᄒᆞ며充츙府부庫고ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니今금之지所소謂위良량臣신이오古고之지所소謂위民민賊적也야ㅣ라君군不블鄕향道도ᄒᆞ야不블志지於어仁인이어든而이求구富부之지ᄒᆞ니是시ᄂᆞᆫ富부桀걸也야ㅣ니라

孟맹子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이제君군을事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내能능히君군을爲

위ᄒᆞ야土토地디ᄅᆞᆯ辟벽ᄒᆞ며府부庫고
ᄅᆞᆯ充츙ᄒᆞ노라ᄒᆞᄂᆞ니이제닐온밧良량
臣신이오녜닐온民민의賊적이라君
군이道도애鄕향티아니ᄒᆞ야仁인에志
지티아니ᄒᆞ거든富부ᄒᆞ욤을求구ᄒᆞ니
이ᄂᆞᆫ桀걸을富부케홈이니라

我아ㅣ能능爲위君군ᄒᆞ야約약與여國국ᄒᆞ야
戰젼必필克극이타ᄂᆞ니ᄒᆞ今금之지所소謂위
良량臣신이오古고之지所소謂위民민賊적
也야ㅣ라君군不블鄕향道도ᄒᆞ야不블志지於

어仁인이어든而이求구爲위之지強강戰전
ᄒᆞ니是시ᄂᆞᆫ輔보桀걸也야ㅣ니라
내能능히君군을爲위ᄒᆞ야與여國국을
約약ᄒᆞ야戰전홈애반ᄃᆞ시克극ᄒᆞ노라
ᄒᆞᄂᆞ니이제닐온밧良량臣신이오녜닐
온밧民민의賊적이라君군이道도애鄕
향티아니ᄒᆞ야仁인에志지티아니ᄒᆞ거
든爲위ᄒᆞ야強강히戰전홈을求구ᄒᆞ니
이ᄂᆞᆫ桀걸을輔보홈이니라
由유今금之지道도ᄒᆞ야無무變변今금之지

俗쇽이면雖슈與여之지天텬下하ㅣ라도不블
能능一일朝죠居거也야ㅣ니라
이젯道도롤말미암아이젯俗쇽을變변
티아니ᄒᆞ면비록天텬下하롤與여ᄒᆞ야
도能능히一일朝죠도居거티몯ᄒᆞ리니
라
○白뵉圭규ㅣ曰왈吾오欲욕二이十십而
이取취一일ᄒᆞ노니何하如여ᄒᆞ니잇고
白뵉圭규ㅣ골오ᄃᆡ내二이十십에셔一
일올取취코져ᄒᆞ노니엇더ᄒᆞ니잇고

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈子ᄌᆞ之지道도ᄂᆞᆫ貉ᄆᆡᆨ道도也야ㅣ로다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞ의道도ᄂᆞᆫ貉ᄆᆡᆨ의道도ㅣ로다

萬만室실之지國국에一일人인이陶도則즉可가乎호아曰왈不블可가ᄒᆞ니器긔不블足족用용也야ㅣ니이다

萬만室실ㅅ國국에一일人인이陶도ᄒᆞ면可가ᄒᆞ냐ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ可가티아니ᄒᆞ니器긔ㅣ用용홈에足족디몯ᄒᆞ리니이다

曰왈夫부貉맥은五오穀곡이不블生싱ᄒ고
惟유黍셔ㅣ生싱之지ᄒᄂ니無무城셩郭곽
宮궁室실宗종廟묘祭졔祀ᄉ之지禮례ᄒ며
無무諸저侯후幣폐帛빅饔옹飧손ᄒ며無무
百빅官관有유司ᄉㅣ라故고로二이十십에
取취一일而이足족也야ㅣ니라
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ貉맥은五오穀곡이生싱티몯
ᄒ고오직黍셔ㅣ生싱ᄒᄂ니城셩郭곽
과宮궁室실와宗종廟묘와祭졔祀ᄉᄒ
ᄂᆞᆫ禮례업ᄉ며諸져侯후의幣폐帛빅과

饔옹飧손이업ᄉᆞ며百ᄇᆡᆨ官관有유司ᄉᆞ
ㅣ업ᄉᆞᆫ디라故고로二이十십에一일을
取췌ᄒᆞ야도足족ᄒᆞ니라
今금에居거中즁國국ᄒᆞ야去거人인倫륜ᄒᆞ며
無무君군子ᄌᆞㅣ면如여之지何하其기可가
也야ㅣ리오
이제中즁國국에居거ᄒᆞ야人인倫륜을
去거ᄒᆞ며君군子ᄌᆞㅣ업ᄉᆞ면엇디그可
가ᄒᆞ리오
陶도以이寡과되ㅣ라且챠不블可가以이爲

위國국이온 況황無무君군子ᄌᆞ乎호아
陶도ㅣ ᄡᅥ 寡과ᄒᆞ야도 可가히 ᄡᅥ 國국을
ᄒᆞ디 몯ᄒᆞᆯ 꺼시온 ᄒᆞ믈며 君군子ᄌᆞㅣ 업
슴가
欲욕輕경之지於어堯요舜슌之지道도者
쟈ᄂᆞᆫ 大대貉ᄆᆡᆨ애 小쇼貉ᄆᆡᆨ也야오 欲욕重
즁之지於어堯요舜슌之지道도者쟈ᄂᆞᆫ 大
대桀걸애 小쇼桀걸也야ㅣ니라
堯요舜슌의 道도애셔 輕경케코져 ᄒᆞᄂᆞᆫ
者쟈ᄂᆞᆫ 大대貉ᄆᆡᆨ애 小쇼貉ᄆᆡᆨ이오 堯요

舜슌의道도애셔重즁케코져ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈
ᄂᆞᆫ大대桀걸에小쇼桀걸이니라
○白ᄇᆡᆨ圭규ㅣ曰왈丹단之지治치水슈也
야ㅣ愈유於어禹우다ᄒᆞ이
白ᄇᆡᆨ圭규ㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ丹단의水슈를治치
ᄒᆞᆷ이禹우의셔愈유ᄒᆞ이다
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈子ᄌᆞㅣ過과矣의로다禹우
之지治치水슈ᄂᆞᆫ水슈之지道도也야ㅣ니라
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞㅣ過과ᄒᆞ도
다禹우의水슈를治치ᄒᆞ샤믄水슈의道

도ㅣ니라

是시故고로禹우ᄂᆞᆫ以이四ᄉᆞ海ᄒᆡ爲위壑
학이어시ᄂᆞᆯ今금에吾오子ᄌᆞᄂᆞᆫ以이鄰린國국
爲위壑학이로다

이런故고로禹우ᄂᆞᆫ四ᄉᆞ海ᄒᆡ로ᄡᅥ壑학
을삼기시ᄂᆞᆯ이제吾오子ᄌᆞᄂᆞᆫ鄰린國국
으로ᄡᅥ壑학을삼놋다

水슈逆역行힝을謂위之지洚강水슈ㅣ니洚
강水슈者쟈ᄂᆞᆫ洪홍水슈也야ㅣ라仁인人인
之지所소惡오也야ㅣ니吾오子ᄌᆞㅣ過과矣

의로다

水슈ㅣ逆역行힝홈을洚강水슈ㅣ라니
ᄅᆞᄂᆞ니洚강水슈ᄂᆞᆫ洪홍水슈ㅣ라仁인
人인의惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ배니吾오子ᄌᆞㅣ過과
ᄒᆞ도다

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈君군子ᄌᆞㅣ不블亮량
이면惡오乎호執집이리오

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군子ᄌᆞㅣ亮량
티아니ᄒᆞ면어ᄃᆡ執집ᄒᆞ리오

○魯로ㅣ欲욕使ᄉᆞ樂악正졍子ᄌᆞ로爲위

政정이러니 孟밍子ᄌᆞㅣ 曰왈 吾오ㅣ 聞문之지ᄒᆞ고 喜희而이不블寐미호라

魯로ㅣ 樂악正정子ᄌᆞ로ᄒᆞ여곰 政정을 ᄒᆞ게코저ᄒᆞ더니 孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 내 듣고 喜희ᄒᆞ야 寐미티 몯호라

公공孫손丑츄ㅣ 曰왈 樂악正정子ᄌᆞᄂᆞᆫ 強강乎호잇가 曰왈 否부ㅣ라 有유知지慮려乎호잇가 曰왈 否부ㅣ라 多다聞문識식乎호잇가 曰왈 否부ㅣ라

公공孫손丑츄ㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞᄃᆡ 樂악正정子ᄌᆞ

ᄂᆞᆫ強강ᄒᆞ니잇가 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 아니라 知지慮려ㅣ 인ᄂᆞ니잇가 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 아니라 聞문識식이 多다ᄒᆞ니잇가 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 아니라

然연則즉奚ᄒᆡ爲위喜희而이不블寐미시니잇고

그러면 엇디 喜희ᄒᆞ야 寐미티 아니ᄒᆞ시니잇고

曰왈其기爲위人인也야ㅣ好호善션이니라

好호善션이 足족乎호잇가

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ그사ᄅᆞᆷ이로옴이善션을好호ᄒᆞᄂᆞ니라善션을好호ᄒᆞ욤이足죡ᄒᆞ니잇가

曰왈好호善션이優우於어天텬下하ㅣ온而이況황魯로國국乎호티ᄯᆞ

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ善션을好호ᄒᆞ욤이天텬下하애도優우ᄒᆞ곤ᄒᆞ믈며魯로國국이ᄯᆞ녀

夫부苟구好호善션則즉四ᄉᆞ海ᄒᆡ之지內ᄂᆡㅣ皆ᄀᆡ將장輕경千쳔里리而이來ᄅᆡ야ᄒᆞ告고之지以이善션고ᄒᆞ

진실로善션을好호ᄒᆞ면四ᄉᆞ海ᄒᆡᆺ內
ᄂᆡㅣ다쟝ᄎᆞᆺ千쳔里리ᄅᆞᆯ輕경히너겨来
ᄅᆡᄒᆞ야告고호ᄃᆡ善션으로ᄡᅥᄒᆞ고
夫부苟구不블好호善션則즉人인將쟝曰
왈訑이訑이ᄅᆞᆯ予여ㅣ既긔已이知지之지
矣의로라ᄒᆞ리니訑이訑이之지聲셩音음顏안
色ᄉᆡᆨ이距거人인於어千쳔里리之지外외
ᄒᆞᄂᆞ니士ᄉᆞㅣ止지於어千쳔里리之지外외
則즉讒참諂쳠面면諛유之지人인이至지
矣의리니與여讒참諂쳠面면諛유之지人인

으로 居거 면ㅣ 國국 欲욕 治치 니들 可가 得득 乎호
아
진실로 善션을 好호티 아니ᄒᆞ면 人인이
쟝ᄎᆞᆺ 골오ᄃᆡ 訑이訑이 히홈을 내이믜 아
로라 ᄒᆞ리니 訑이訑이 ᄒᆞᄂᆞᆫ 聲셩音음과
顔안色식이 人인을 千쳔里리ㅅ 外외예
距거ᄒᆞᄂᆞ니 士ᄉᆞㅣ 千쳔里리ㅅ 外외예
止지ᄒᆞ면 讒참諂쳠ᄒᆞ며 面면諛유ᄒᆞᄂᆞᆫ
人인이 至지ᄒᆞ리니 讒참諂쳠ᄒᆞ며 面면
諛유ᄒᆞᄂᆞᆫ 人인으로 더블어 居거ᄒᆞ면 國

국이治치코져ᄒᆞᆫ돌可가히得득ᄒᆞ랴

○陳진子ᄌᆞㅣ曰왈古고之지君군子ᄌᆞㅣ何하如여則즉仕ᄉᆞᄒᆞ니잇고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈所소就츄ㅣ三삼이오所소去거ㅣ三삼이니라

陳진子ᄌᆞㅣ골오ᄃᆡ녯君군子ᄌᆞㅣ엇디ᄒᆞ면仕ᄉᆞᄒᆞ니잇고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ就츄ᄒᆞᄂᆞᆫ배三삼이오去거ᄒᆞᄂᆞᆫ배三삼이니라

迎영之지致치敬경以이有유禮례ᄒᆞ며言언將장行ᄒᆡᆼ其기言언也야則즉就츄之지ᄒᆞ고

禮례貌모未미衰쇠나言언弗블行힝也야
則즉去거之지니라
迎영ᄒᆞ욤애敬경을致치ᄒᆞ야ᄡᅥ禮례를
두며言언호ᄃᆡ장ᄎᆞᆺ그言언을行힝호려
ᄒᆞ면就취ᄒᆞ고禮례貌모ㅣ衰쇠티아니
ᄒᆞ나言언이行힝티몯ᄒᆞ면去거ᄒᆞᄂᆞ니
라
其기次ᄎᆞᆫ雖슈未미行힝其기言언也야
ㅣ나迎영之지致치敬경以이有유禮례則즉
就취之지ᄒᆞ고禮례貌모衰쇠則즉去거之지

니라

그 次ᄎᆞᄂᆞᆫ 비록 그 言언을 行ᄒᆡᆼ티 아니ᄒᆞ
나 迎영ᄒᆞ욤애 敬경을 致지ᄒᆞ야 ᄡᅥ 禮례
를 두면 就취ᄒᆞ고 禮례貌모ㅣ 衰쇠ᄒᆞ면
去거ᄒᆞᄂᆞ니라

其기下하ᄂᆞᆫ 朝죠不블食식ᄒᆞ며 夕셕不블食
식ᄒᆞ야 飢긔餓아不블能능出츌門문戶호에
든 君군이 聞문之지曰왈 吾오ㅣ大대者쟈
론 不블能능行ᄒᆡᆼ其기道도ᄒᆞ고 又우不블能
능 從죵其기言언也야ᄒᆞ야 使ᄉᆞ飢긔餓아於

어我아土토地디ᄅᆞᆯ吾오ㅣ恥치之지라ᄒᆞ고
周쥬之진댄亦역可가受슈也야ㅣ니어와免면
死ᄉᆞ而이已이矣의니라
그下하ᄂᆞᆫ朝죠애食식디몯ᄒᆞ며夕셕애
食식디몯ᄒᆞ야飢긔餓아ᄒᆞ야能능히門
문戶호애出츌티몯ᄒᆞ거든君군이듣고
골오ᄃᆡ내大대ᄒᆞ니론能능히그道도를
行힝티몯ᄒᆞ고ᄯᅩ能능히그言언을從죵
티몯ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰내土토地디예셔飢긔
餓아케홈을내恥치ᄒᆞ노라ᄒᆞ고周쥬홀

면댄ᄯᅩᄒᆞᆫ可가히受슈ᄒᆞᆯ꺼시어니와死
ᄉᆞ를免면ᄒᆞᆯ만ᄒᆞᆯᄯᆞ름이니라

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈舜슌은發발於어畎견
畝모之지中듕ᄒᆞ시고傅부說열은擧거於어
版판築츅之지間간ᄒᆞ고膠교鬲격은擧거於
어魚어鹽염之지中듕ᄒᆞ고管관夷이吾오ᄂᆞᆫ
擧거於어士ᄉᆞᄒᆞ고孫손叔슉敖오ᄂᆞᆫ擧거於
어海ᄒᆡᄒᆞ고百ᄇᆡᆨ里리奚ᄒᆡᄂᆞᆫ擧거於어市시
ᄒᆞ니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ舜슌은畎견畝모

人中즁애셔發발ᄒᆞ시고傅부說열은版판築츅人間간애擧거ᄒᆞ고膠교鬲격은魚어鹽염ㅅ中즁애擧거ᄒᆞ고管관夷이吾오ᄂᆞᆫ士ᄉᆞ애擧거ᄒᆞ고孫손叔숙敖오ᄂᆞᆫ海히애擧거ᄒᆞ고百ᄇᆡᆨ里리奚히ᄂᆞᆫ市시예擧거ᄒᆞ니라

故고로天텬將쟝降강大대任임於어是시人인也야ㅣ신댄必필先션苦고其기心심志지ᄒᆞ며勞로其기筋근骨골ᄒᆞ며餓아其기體톄膚부ᄒᆞ며空공乏핍其기身신ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼ拂블亂

란其기所소爲위ᄒᆞ나ᄂᆞ、所소以이動동心심
忍인性성ᄒᆞ야曾증益익其기所소不블能능
이니라
故고로天텬이장ᄎᆞ大대任임을是시人
인의게降강호려ᄒᆞ신댄반ᄃᆞ시몬져그
心심志지를苦고케ᄒᆞ며그筋근骨골을
勞로케ᄒᆞ며그體톄膚부를餓아케ᄒᆞ며
그身신을空공乏핍케ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼᄒᆞ욤애
그ᄒᆞᄂᆞᆫ바를拂블亂란케ᄒᆞᄂᆞ니ᄡᅥ心심
을動동ᄒᆞ며性성을忍인ᄒᆞ야그能능티

몸ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ曾증益익ᄒᆞ논배니라

人인恒ᄒᆞᆼ過과然연後후에能능改ᄀᆡᄒᆞᄂᆞ니困곤於어心심ᄒᆞ며衡횡於어慮려而이後후에作작ᄒᆞ며徵징於어色ᄉᆡᆨᄒᆞ며發발於어聲셩而이後후에喩유ㅣ니라

人인은덜더디過과ᄒᆞᆫ然연後후에能능히改ᄀᆡᄒᆞᄂᆞ니心심에困곤ᄒᆞ며慮려에衡횡ᄒᆞᆫ後후에作작ᄒᆞ며色ᄉᆡᆨ에徵징ᄒᆞ며聲셩에發발ᄒᆞᆫ後후에喩유ᄒᆞᄂᆞ니라

入입則즉無무法법家가拂필士ᄉᆞᄒᆞ고出츌

則즉無무敵뎍國국外외患환者쟈ᄂᆞᆫ國국
恒ᄒᆞᆼ亡망이니라
入입ᄒᆞ면法법家가와拂필士ᄉᆞㅣ업고
出츌ᄒᆞ면敵뎍國국과外외患환이업ᄉᆞᆫ
者쟈ᄂᆞᆫ國국이덛더디亡망ᄒᆞᄂᆞ니라
然연後후에知지生ᄉᆡᆼ於어憂우患환而이
死ᄉᆞ於어安안樂락也야ㅣ니라
그런後후에憂우患환애生ᄉᆡᆼᄒᆞ고安안
樂락애死ᄉᆞᄒᆞᆷ을알띠니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈教교ㅣ亦역多다術ᄉᆞᆯ

矣외니 予여ㅣ不블屑설之지教교誨회也야者쟈ᄂᆞᆫ是시亦역教교誨회之지而이已이矣의니라

孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ教교홈이ᄯᅩ術술이하니내屑설히너겨教교誨회티아니홈은이ᄯᅩᄒᆞᆫ教교誨회ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십二이

矣의니予ㅣ不불屑셜之지教교誨회也
야者쟈ᄂᆞᆫ是시亦역教교誨회之지而이已
이矣의니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ教교ᄒᆞᆷ이ᄯᅩ術ᄉᆞᆯ
이하니내屑셜히너겨教교誨회티아니
ᄒᆞᆷ은이ᄯᅩᄒᆞᆫ教교誨회ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십二이